叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进化(evolution) 000001

2. 进化(evolution) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进化(Evolution)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [- ?]
Transcribed **from** **the** **[** **1885** **?** **]**
转录 从 这 [- ?]

摘自[1885?]

['eliət] [stɒk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Elliot **Stock** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
埃利奥特 库存 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

埃利奥特·斯托克版，大卫·普莱斯编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
EVOLUTION **.**
进化 .

进化。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] . ['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev **.** **EDWARD** **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.**
牧师 . 爱德华 霍尔 , M . 一个 .

爱德华·霍尔牧师，文学硕士

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] ['ɒnərəri] ['kænən] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
VICAR **OF** **TUNBRIDGE** **WELLS** **,** **AND** **HONORARY** **CANON** **OF** **CANTERBURY** **.**
牧师 的 唐桥 水井 , 和 名誉 正典 的 坎特伯雷 .

坦布里奇韦尔斯教区牧师，坎特伯雷荣誉教士。

[ˌriː'print, 'riːprint] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃmən] .
Reprinted **from** **The** **Churchman** **.**
转载 从 这 牧师 .

转载自《教会人士》杂志。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['eliət] [stɒk] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
ELLIOT **STOCK** **,** **62** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,** **E** **.** **C** **.**
艾略特 库存 , - , 回旋曲 排 , E . C .

埃利奥特·斯托克，62号，帕特诺斯特街，EC

[praɪs] ['tʌpəns] .
Price **Twopence** **.**
价格 两便士 .

价格两便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

[ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] .

EVOLUTION	**.**
进化	.

进化。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ræʃ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

It	**may**	**appear**	**a**	**very**	**rash**	**thing**	**for**	**any**	**person**	**who**	**does**	**not**	**claim**	**to**	**be**
它	可能	出现	一个	非常	皮疹	事物	为了	任何	人	WHO	做	不是	宣称	到	是

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪərɪz]

a	**man**	**of**	**science**	**to**	**presume**	**to**	**give**	**an**	**opinion**	**on**	**any**	**of**	**the**	**theories**
一个	男人	的	科学	到	怙	到	给	一个	观点	在	任何	的	这	理论

[ɒv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] .

of	**scientific**	**men**	**.**
的	科学	男人	.

对于任何不自称是科学家的人来说，贸然对科学家的任何理论发表意见，似乎都是一件非常鲁莽的事情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθɪərɪz]

But	**there**	**is**	**a**	**vast**	**difference**	**between**	**the**	**facts**	**of**	**science**	**and**	**the**	**theories**
但	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	这	事实	的	科学	和	这	理论

[səˈdʒestid] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

suggested	**for**	**their**	**explanation**	**.**
建议	为了	他们的	解释	.

但是，科学事实与解释这些事实的理论之间存在着巨大的差异。

[ðə; ði] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvestəˌgetər] .

The	**facts**	**are**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**property**	**of**	**the**	**investigators**	**.**
这	事实	是	,	作为	它	是	,	这	财产	的	这	调查人员	.

事实，可以说是调查人员的专属财产。

[ðə; ði] [ɪnˈvestəˌgetər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌaʊtˈsaɪdəz] [hæv; həv] [nɒt]

The	**investigators**	**have**	**a**	**power**	**of**	**investigation**	**which**	**we**	**outsiders**	**have**	**not**
这	调查人员	有	一个	力量	的	调查	哪个	我们	局外人	有	不是

,

,

,

调查人员拥有我们这些外人所不具备的调查权。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [prɪˈzjuːm]

and	**it**	**would**	**be**	**folly**	**for**	**us**	**who**	**have**	**not**	**that**	**power**	**to**	**presume**
和	它	会	是	蠢事	为了	我们	WHO	有	不是	那	力量	到	怙

[tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ðeə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

to	**call**	**in**	**question**	**their**	**information**	**.**
到	称呼	在	问题	他们的	信息	.

我们这些没有这种权力的人，贸然质疑他们的信息，是愚蠢的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθɪərɪz] [ˈaɪðə(r)] [ˈfaʊndɪd] [ɒn] [ðiːz] [fækts]

But	**it**	**is**	**a**	**very**	**different**	**matter**	**with**	**the**	**theories**	**either**	**founded**	**on**	**these**	**facts**
但	它	是	一个	非常	不同的	事情	和	这	理论	任何一个	创立	在	这些	事实

[ɔː(r)] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðem; ðəm] .

or	**invented**	**to**	**explain**	**them**	**.**
或者	发明	到	解释	他们	.

但是，基于这些事实或为了解释这些事实而发明的理论，情况就完全不同了。

[wen] [ˈsaɪəns] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [fækts] [ˈkɒmən] - [sens] [kæn; kən] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]

When	**science**	**has**	**given**	**us**	**the**	**facts**	**common**	**-**	**sense**	**can**	**discuss**	**the**
什么时候	科学	有	给定	我们	这	事实	常见的	-	感觉	能	讨论	这

['θɪərɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] ;

theories	**founded**	**on**	**them**	**;**
理论	创立	在	他们	;

当科学为我们提供了事实之后，常识就可以讨论基于这些事实的理论了；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zju:mɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn]['kwestʃən][ðə; ði] [æsə'teind] [rɪ'zʌlts][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	,	without	presuming	to	call	in	question	the	ascertained	results	of	scientific
和	,	没有	假设	到	称呼	在	问题	这	已确定	结果	的	科学

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

而且，在不质疑已确定的科学调查结果的前提下，

['eni]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪ] [fɔ:m] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

any	person	of	ordinary	intelligence	may	form	his	own	opinion	as	to	the
任何	人	的	普通的	智力	可能	形式	他的	自己的	观点	作为	到	这

[kən'klʊʒənz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊn] [fækts] .

conclusions	derived	from	the	known	facts	.
结论	衍生的	从	这	已知	事实	.

任何具有普通智力的人都可以对已知事实得出的结论形成自己的意见。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] ; [bʌt; bət] ,

The	scientific	men	know	the	facts	,	and	we	do	not	;	but	,
这	科学	男人	知道	这	事实	,	和	我们	做	不是	;	但	,

科学家们知道事实，而我们不知道；但是，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ˌju: 'es][ðə; ði][fækts] , [wi:; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] .

when	they	have	told	us	the	facts	,	we	can	think	as	well	as	they	.
什么时候	他们	有	讲述	我们	这	事实	,	我们	能	思考	作为	出色地	作为	他们	.

当他们告诉我们事实之后，我们就能像他们一样思考了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [pʊt] [baɪ]['kænən] ['gɑ:rbət] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] [tʃɜ:tʃ]

This	point	was	exceedingly	well	put	by	Canon	Garbett	at	the	Norwich	Church
这	观点	曾是	非常	出色地	放	经过	佳能	加贝特	在	这	诺维奇	教会

['kɒŋgres] [ɪn] - .

Congress	in	1865	.
国会	在	-	.

这一点，加贝特牧师在 1865 年诺里奇教会大会上阐述得非常透彻。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

“	Beyond	a	certain	point	the	conclusions	and	arguments	of	the	man	of
“	超过	一个	肯定	观点	这	结论	和	论点	的	这	男人	的

['saɪəns] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sklu:sɪvli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

science	cease	to	be	exclusively	his	own	,
科学	停止	到	是	只	他的	自己的	,

“到了某个程度，科学家的结论和论点就不再完全属于他自己了。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔ:l][men] .

and	become	the	common	property	of	all	men	.
和	变得	这	常见的	财产	的	全部	男人	.

并成为全人类的共同财产。

[ɔ:l] ['ɑ:gjumənt] [rests] [ɒn] ['kɒmən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

All	argument	rests	on	common	principles	,	and	when	once	the	facts	of	the	case
全部	争论	休息	在	常见的	原则	,	和	什么时候	一次	这	事实	的	这	案件

[ɑ:(r); ə(r)] ['klɪəli] [æsə'teind] ,

are	clearly	ascertained	,
是	清楚地	已确定	,

所有论证都基于共同原则，一旦案件的事实被明确查明，

['eni] [mæn] [hu:] [ɪz] [treɪnd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [kə'rektli] [ɪz] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

any	man	who	is	trained	to	reason	correctly	is	competent	to	judge	of	them	.
任何	男人	WHO	是	受过训练	到	原因	正确	是	胜任的	到	法官	的	他们	.

任何受过正确推理训练的人都有资格对他们做出判断。

" [ə'gen] : " [let] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] , " [sed] ['kænən] ['gɑ:rbət] , " [reɪn] [su:'pri:m; sju:'pri:m]

"	Again	:	"	Let	the	man	of	science	,	"	said	Canon	Garbett	,	"	reign	supreme
"	再次	:	"	让	这	男人	的	科学	,	"	说	佳能	加贝特	,	"	在位	最高

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] ,

within	his	own	sphere	,
之内	他的	自己的	领域	,

"再说一遍：'让科学家在他自己的领域内称霸吧,'"加贝特教士说道。

[ænd; ənd] [let] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	let	none	but	those	trained	in	the	same	school	and	learned	in	the	same
和	让	没有任何	但	那些	受过训练	在	这	相同的	学校	和	学习	在	这	相同的

[krɑ:ft] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['gæðəz] [hɪz; ɪz] [fækts] [ænd; ənd] ['dʒenrəlaɪz]

craft	venture	to	dispute	with	him	as	he	gathers	his	facts	and	generalizes
工艺	风险投资	到	争议	和	他	作为	他	聚集	他的	事实	和	概括

[hɪz; ɪz] [ru:lz] .

his	rules	.
他的	规则	.

在他收集事实、概括规则的时候，只有那些在同一所学校接受过训练、学习过同一门技艺的人才有资格与他争论。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	when	all	this	is	done	,	and	he	proceeds	to	reason	,	then	it	is	different	.
但	什么时候	全部	这	是	完毕	,	和	他	收益	到	原因	,	然后	它	是	不同的	.

但是，当这一切完成后，他开始进行推理，情况就不同了。

[hi:; hi] [steps] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] ['əʊpən] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] [ə'laɪk] .

He	steps	out	of	his	special	department	into	a	sphere	open	to	all	men	alike	.
他	步骤	出去	的	他的	特别的	部门	进入	一个	领域	打开	到	全部	男人	同样	.

他走出自己的特殊部门，进入了一个对所有人开放的领域。

[tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [fækts] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Tell	me	what	your	facts	are	,
告诉	我	什么	你的	事实	是	,

告诉我你的事实依据是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sə'fɪʃntli] ['mɑ:stə(r)] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	if	I	sufficiently	master	them	I	am	as	competent	to	judge	of	the
和	如果	我	足够	掌握	他们	我	是	作为	胜任的	到	法官	的	这

[və'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns]

validity	of	the	conclusions	drawn	from	them	as	the	man	of	science
有效性	的	这	结论	绘制	从	他们	作为	这	男人	的	科学

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

如果我充分掌握了它们，我就能像科学家本人一样，判断从中得出的结论的有效性。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'plaɪz] [mɔ:(r)] [kəm'pli:tli] [ðæn; ðən]

"	There	is	scarcely	any	subject	to	which	this	principle	applies	more	completely	than
"	那里	是	几乎	任何	主题	到	哪个	这	原则	适用	更多的	完全地	比

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ;

it	does	to	Evolution	;
它	做	到	进化	;

"几乎没有哪个领域比进化论更能完全体现这一原则；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] " [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['θɪəri] .

for	what	is	called	"	the	doctrine	of	Evolution	"	is	only	a	theory	.
为了	什么	是	称为	"	这	教义	的	进化	"	是	仅有的	一个	理论	.

因为所谓的"进化论"仅仅是一种理论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪəri] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːrmɪst]
It **is** **not** **a** **collection** **of** **facts** **,** **but** **a** **theory** **which** **some** **of** **its** **warmest**
它 是 不是 一个 收藏 的 事实 , 但 一个 理论 哪个 一些 的 它是 最温暖

它并非事实的罗列，而是一种理论，其中一些理论最热情地表达了这种理论。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

['ædvəkeɪts] — [æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . , [prəˈfesə(r)] ['drʌmənd] — [dɪˈkleə(r)][tuː; tə][biː; bi] “ [stɪl] [ˌʌnˈpruːvd] .
advocates **—** **as** **,** **e** **.** **g** **.** **,** **Professor** **Drummond** **—** **declare** **to** **be** **“** **still** **unproved** **.**
倡导者 — 作为 , e . 克 . , 教授 德拉蒙德 — 宣布 到 是 “ 仍然 未经证实 .

支持者（例如德拉蒙德教授）宣称“仍未得到证实”。

” [[θriː]] [waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
” [3] While , therefore ,
” [3] 尽管 , 所以 ,

“[3] 因此，

[wiː; wi] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['fɒli] “ [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
we **fully** **recognise** **that** **it** **would** **be** **the** **utmost** **folly** **“** **to** **debate** **a** **point**
我们 完全 认出 那 它 会 是 这 极致 蠢事 “ 到 辩论 一个 观点
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] ['dɑːwɪn] ,
of **natural** **history** **with** **Darwin** **,**
的 自然的 历史 和 达尔文 ,

我们完全认识到，与达尔文辩论自然史问题将是极其愚蠢的。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv] [əˈnætəmi] [wɪð] ['əʊɪn] , ” [wiː; wi] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]
or **a** **question** **of** **comparative** **anatomy** **with** **Owen** **,** **”** **we** **may** **,** **by** **the** **aid** **of**
或者 一个 问题 的 比较 解剖学 和 欧文 , ” 我们 可能 , 经过 这 援助 的
['kɒmən] - [sens] ,
common **-** **sense** **,**
常见的 - 感觉 ,

或者，如果涉及到与欧文的比较解剖学问题，我们可以借助常识来回答。

[fɔːm] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ['pɒsəbli] [æz; əz] [saʊnd] [æt; ət] [ðeəz] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnˈpruːvd] ['θɪəri] [wɪtʃ]
form **an** **opinion** **possibly** **as** **sound** **at** **theirs** **on** **the** **unproved** **theory** **which**
形式 一个 观点 可能 作为 声音 在 他们的 在 这 未经证实 理论 哪个
[hæz; həz] [biːn] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [æsəˈteind] [fækts] [wɪtʃ] [ðəʊz] [greɪt] [ɪnˈvestəˌgetər] [hæv; həv]
has **been** **founded** **on** **the** **ascertained** **facts** **which** **those** **great** **investigators** **have**
有 到过 创立 在 这 已确定 事实 哪个 那些 伟大的 调查人员 有
[pleɪst] [wɪˈðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] .
placed **within** **our** **reach** **.**
放置 之内 我们的 抵达 .

对于未经证实的理论，根据那些伟大的研究者们已经摆在我们面前的已确定的事实，形成可能与他们一样合理的观点。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)] .
This **is** **all** **that** **I** **would** **attempt** **to** **do** **in** **the** **present** **paper** **.**
这 是 全部 那 我 会 试图 到 做 在 这 展示 纸 .

这就是我在本文中试图做的全部工作。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prəˈpəʊz][tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt] [æsəˈteind] [baɪ][men][ɒv; əv]
I **do** **not** **propose** **to** **call** **in** **question** **a** **single** **fact** **ascertained** **by** **men** **of**
我 做 不是 提出 到 称呼 在 问题 一个 单身的 事实 已确定 经过 男人 的
['saɪəns] .
science **.**
科学 .

我并不打算质疑科学家们所确定的任何事实。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [θɔːt]

All	that	I	would	venture	to	do	is	to	exercise	the	ordinary	powers	of	thought
全部	那	我	会	风险投资	到	做	是	到	锻炼	这	普通的	权力	的	想法

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk][men][hæv; həv] [sə'dʒestid]

in	considering	one	of	the	theories	which	some	scientific	men	have	suggested
在	考虑	一	的	这	理论	哪个	一些	科学	男人	有	建议

[æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [fækts] .

as	an	explanation	of	those	facts	.
作为	一个	解释	的	那些	事实	.

我所能做的，只是运用普通的思维能力，来思考一些科学家提出的对这些事实的解释理论之一。

[ai] [seɪ] “ [sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] ,

I	say	“	some	scientific	men	,
我	说	“	一些	科学	男人	,

我说“一些科学家，

” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] ,

”	for	there	is	a	very	great	difference	of	opinion	amongst	scientific	men	,
”	为了	那里	是	一个	非常	伟大的	不同之处	的	观点	在	科学	男人	,

因为科学家们对此存在着非常大的意见分歧。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['peɪpəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['ɪnstɪtjuːt]

and	no	one	can	read	the	admirable	papers	produced	by	the	Victoria	Institute
和	不	一	能	读	这	令人钦佩的	文件	生产	经过	这	维多利亚	研究所

[wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [naʊ] [mʌtʃ] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

without	perceiving	now	much	accurate	observation	,
没有	感知	现在	很多	准确的	观察	,

任何人只要读过维多利亚研究所发表的那些令人钦佩的论文，都会发现其中缺乏多少准确的观察。

[haʊ] [waɪd] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] ,

how	wide	a	scientific	knowledge	,
如何	宽的	一个	科学	知识	,

科学知识的广度如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][beɪ'kəʊniən] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɪəri]

and	how	great	a	force	of	Baconian	philosophy	is	arrayed	against	the	theory
和	如何	伟大的	一个	力量	的	培根式	哲学	是	排列	反对	这	理论

[dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

just	now	in	the	fashion	.
只是	现在	在	这	时尚	.

而培根哲学的强大力量，正与当下流行的理论针锋相对。

[let] [juː 'es] [bɪ'gɪn] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] ,

Let	us	begin	,	then	,	with	a	few	facts	respecting	which	we	are	all	agreed	,
让	我们	开始	,	然后	,	和	一个	很少	事实	尊重	哪个	我们	是	全部	同意	,

那么，让我们先从几个我们都认同的事实开始吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

and	which	as	they	are	sometimes	called	by	the	name	of	Evolution	,
和	哪个	作为	他们	是	有时	称为	经过	这	姓名	的	进化	,

它们有时也被称为进化论。

[ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] .

are	supposed	to	supply	evidence	of	the	correctness	of	the	theory	.
是	据称	到	供应	证据	的	这	正确性	的	这	理论	.

旨在提供理论正确性的证据。

([wʌn]) [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ɪn] [grəʊθ] .

(	1	)	We	all	believe	in	growth	.
(	1	)	我们	全部	相信	在	生长	.

（1）我们都相信成长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

It	is	a	matter	of	fact	that	the	world	is	full	of	growth	.
它	是	一个	事情	的	事实	那	这	世界	是	满的	的	生长	.

世界充满发展，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [grəʊθ] [ɪz][nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['grædʒuəl] , [ɔː(r)] [kən'tɪnjuəs] , [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɔː(r)]

And	this	growth	is	not	limited	to	gradual	,	or	continuous	,	enlargement	or
和	这	生长	是	不是	有限的	到	逐渐地	,	或者	连续的	,	放大	或者

[dɪ'veləpmənt] ;

development	;
发展	;

而且这种增长不仅限于渐进的、持续的扩大或发展；

[bʌt; bət] [kən'sɪsts] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [eg]

but	consists	sometimes	in	most	remarkable	sudden	changes	,	as	when	the	egg
但	由	有时	在	最多	卓越	突然	变化	,	作为	什么时候	这	蛋

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

becomes	a	chicken	,
变成	一个	鸡	,

但有时也会出现非常显著的突然变化，例如鸡蛋变成小鸡。

[ðə; ði]['kætəpɪlə(r)][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

the	caterpillar	a	chrysalis	,	and	the	chrysalis	a	butterfly	.
这	毛虫	一个	蛹	,	和	这	蛹	一个	蝴蝶	.

毛虫变成蛹，蛹变成蝴蝶。

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , ['weðə(r)] [plɑːnt][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] , [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [məʊd][ɒv; əv] [grəʊθ] ;

Every	living	creature	,	whether	plant	or	animal	,	has	its	own	mode	of	growth	;
每一个	活的	生物	,	无论	植物	或者	动物	,	有	它是	自己的	模式	的	生长	;

任何生物，无论是植物还是动物，都有其自身的生长方式；

[ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ɪts]['stætʃə(r)] .

and	no	living	creature	is	born	into	the	world	in	the	fulness	of	its	stature	.
和	不	活的	生物	是	出生	进入	这	世界	在	这	充满	的	它是	身材	.

世上没有一个生物一出生就完全成熟。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪn][ɪts] [eg] , [ðə; ði][əʊk][ɪn][ɪts]['eɪkɔːn] ;

The	man	was	once	in	his	cradle	,	the	eagle	in	its	egg	,	the	oak	in	its	acorn	;
这	男人	曾是	一次	在	他的	摇篮	,	这	鹰	在	它是	蛋	,	这	橡木	在	它是	橡子	;

人曾是摇篮里的孩子，鹰曾是蛋里的孩子，橡树曾是橡子里的孩子；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]

and	no	one	can	point	to	any	living	thing	,	either	in	the	animal	or
和	不	一	能	观点	到	任何	活的	事物	,	任何一个	在	这	动物	或者

['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

vegetable	kingdom	,
蔬菜	王国	,

没有人能指出任何生物，无论是动物界还是植物界，

[ðæt] [bɪ'gæn][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɔː(r)] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ɪts]

that	began	life	with	the	full	development	of	all	the	powers	or	properties	of	its
那	开始	生活	和	这	满的	发展	的	全部	这	权力	或者	特性	的	它是

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

它一出生就具备了该物种所有能力或特性的全部发展。

[wɒt'evə(r)] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['θɪəri] ,

Whatever	men	may	think	of	any	theory	,
任何	男人	可能	思考	的	任何	理论	,

无论人们对任何理论有何看法，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðeə(r)][ɪz][ɪn'veəriəbli] [grəʊθ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][məʊst]

as	a	matter	of	fact	there	is	invariably	growth	as	the	first	,	and	most
作为	一个	事情	的	事实	那里	是	总是	生长	作为	这	第一的	,	和	最多

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

事实上，增长总是存在的，这是首要的，也是最确定的。

[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][laɪf] .

accompaniment	of	life	.
伴奏	的	生活	.

生命的陪伴。

([ˌtuː'tuː]) [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n]['lɪmɪts][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌverɪ'eʃən] .

(	2	)	Within	certain	limits	we	all	believe	in	variations	.
(	2	)	之内	肯定	限制	我们	全部	相信	在	变体	.

（2）在一定范围内，我们都相信变异的存在。

[bəuθ][plɑːnts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ['veəri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Both	plants	and	animals	of	the	same	species	vary	according	to	circumstances	,
两个都	植物	和	动物	的	这	相同的	物种	各不相同	根据	到	情况	,

同一物种的动植物都会因环境而异。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'fektɪd] [baɪ] ['kʌntri] , [baɪ]['klaɪmət] , [ænd; ənd][baɪ]['kʌltʃə(r)] .

and	are	all	more	or	less	affected	by	country	,	by	climate	,	and	by	culture	.
和	是	全部	更多的	或者	较少的	做作的	经过	国家	,	经过	气候	,	和	经过	文化	.

并且或多或少都受到国家、气候和文化的影响。

[ə'mʌŋst] [dɒgz] , [iː] . [dʒiː] . , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [briːd] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

Amongst	dogs	,	e	.	g	.	,	there	are	countless	varieties	of	breed	,	to	say	nothing
在	狗	,	e	.	克	.	,	那里	是	无数	品种	的	品种	,	到	说	没有什么

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] .

of	all	the	mongrels	.
的	全部	这	杂种狗	.

例如，在狗身上，品种数不胜数，更不用说所有的杂种狗了。

[dʒʌst][səʊ] [ə'mʌŋst] ['flaʊəz] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ,

Just	so	amongst	flowers	;	there	are	countless	varieties	of	the	rose	,
只是	所以	在	花朵	;	那里	是	无数	品种	的	这	玫瑰	,

花儿之间也是如此；玫瑰的品种数不胜数。

[ænd; ənd] [ðiːz] [və'raɪətiz] [meɪ] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent][baɪ]

and	these	varieties	may	be	multiplied	to	any	extent	by
和	这些	品种	可能	是	乘以	到	任何	程度	经过

这些品种可以无限增殖。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['kʌltʃə(r)] .

culture	.
文化	.

文化。

[ðeə(r)] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə]['klaɪmət] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

There	is	,	moreover	,	a	power	of	adaptation	to	climate	and	other
那里	是	,	而且	,	一个	力量	的	适应	到	气候	和	其他

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

此外，人类还具有适应气候和其他环境的能力。

[ɪn]['kəʊldə(r)] [k'laɪmətz] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [hæv; həv] [θɪkə] [kəʊts][ðæn; ðən] [ðeɪ]

In	colder	climates	animals	of	the	same	species	have	thicker	coats	than	they
在	更冷	气候	动物	的	这	相同的	物种	有	较厚	外套	比	他们

[hæv; həv]['ʌndə(r)][ðə; ði]['trɒpɪks] .

have	under	the	tropics	.
有	在下面	这	热带	.

在寒冷气候下，同种动物的皮毛比在热带地区更厚。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [bəuθ][plɑːnts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɪl] [bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns] ,

There	cannot	be	a	question	that	both	plants	and	animals	will	begin	at	once	,
那里	不能	是	一个	问题	那	两个都	植物	和	动物	将要	开始	在	一次	,

毫无疑问，植物和动物会同时开始。

[ɪf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

if	placed	in	a	new	position	,	to	adapt	themselves	to	it	;	and	,	as	a
如果	放置	在	一个	新的	位置	,	到	适应	他们自己	到	它	;	和	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

general	rule	,
一般的	规则	,

如果被置于新的岗位，他们会努力适应；而且，一般来说，

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ɪn] [sʌtʃ] [ˌædæp'teɪʃn] , [ðeɪ] [daɪ] .

if	they	fail	in	such	adaptation	,	they	die	.
如果	他们	失败	在	这样的	适应	,	他们	死	.

如果它们无法适应这种变化，它们就会死亡。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [rɪ'zʌltɪŋ] [bəuθ]

Beyond	all	doubt	,	as	a	matter	of	fact	,	there	are	variations	resulting	both
超过	全部	怀疑	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	变体	结果	两个都

[frɒm; frəm]['peərəntɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'vaɪrənmənt] .

from	parentage	and	environment	.
从	亲子关系	和	环境	.

毫无疑问，事实上，遗传和环境都会导致个体差异。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ] ['nætʃərəlɪst] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]

We	are	told	by	naturalists	that	some	of	these	variations	are	not	of	a
我们	是	讲述	经过	自然学家	那	一些	的	这些	变体	是	不是	的	一个

['pɜːmənənt] ['kærəktə(r)] ,

permanent	character	,
永恒的	特点	,

博物学家告诉我们，其中一些变异并非永久性的。

[æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

as	,	e	.	g	.	,	in	the	case	of	pigeons	,
作为	,	e	.	克	.	,	在	这	案件	的	鸽子	,

例如，鸽子就是如此。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][baɪ]['dɑːwɪn] [ðæt] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [briːdz] , [ɪf] [left][tuː; tə]

of	which	it	is	stated	by	Darwin	that	any	number	of	breeds	,	if	left	to
的	哪个	它	是	声明	经过	达尔文	那	任何	数字	的	品种	,	如果	左边	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

达尔文曾指出，任何数量的物种，如果任其自然发展，

[wɪl] [ɪn] [taɪm] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [rɒk] .

will	in	time	revert	to	the	common	Rock	.
将要	在	时间	恢复	到	这	常见的	岩石	.

最终会变回普通的岩石。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['sɜ:t(ə)n]['lɪmɪts][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbələs]

But	still	the	fact	remains	,	that	within	certain	limits	there	are	numberless
但	仍然	这	事实	遗迹	,	那	之内	肯定	限制	那里	是	无数

[ˌverɪ'eʃən] ,

variations	,
变体	,

但事实仍然是，在一定范围内，存在无数种变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [ˌverɪ'eʃən] [meɪ] [bi:; bi] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] .

and	that	these	variations	may	be	transmitted	to	posterity	.
和	那	这些	变体	可能	是	传输	到	后人	.

而且这些变异可能会传给后代。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prə'dju:st] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

Some	of	these	appear	to	have	been	produced	in	one	way	,	and	some	in
一些	的	这些	出现	到	有	到过	生产	在	一	方式	,	和	一些	在

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

其中一些似乎是用一种方法生产的，而另一些则是用另一种方法生产的；

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [prə'dju:st] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , ['weðə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔ:(r)]

but	,	however	produced	,	there	they	are	;	and	no	one	,	whether	scientific	or
但	,	然而	生产	,	那里	他们	是	;	和	不	一	,	无论	科学	或者

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ,

unscientific	,
不科学的	,

但是，无论它们是如何产生的，它们都存在；而且没有人，无论是科学家还是非科学家，

[kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][kɔ:l][ɪn]['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] . ([θri:] .)

can	for	one	moment	call	in	question	the	fact	.	(	3	.	)
能	为了	一	片刻	称呼	在	问题	这	事实	.	(	3	.	)

可以暂时对这一事实提出质疑。(3.)

[wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'li:v] [ɪn] [prə'greʃ(ə)n] .

We	all	believe	in	progression	.
我们	全部	相信	在	进展	.

我们都相信进步。

[wi:; wi] [si:] [prə'greʃ(ə)n] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

We	see	progression	all	around	us	.
我们	看	进展	全部	大约	我们	.

我们周围的一切都在进步。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [lɔ:] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pə'petʃuəl] ['mu:vmənt] .

It	appears	to	be	a	universal	law	that	there	should	be	perpetual	movement	.
它	出现	到	是	一个	普遍的	法律	那	那里	应该	是	永久	移动	.

似乎存在一条普遍规律，那就是万物皆应永不停息地运动。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz] [əd'vɑ:ns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌretrəʊ'greʃən] — [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] ['mu:vmənt] ;

Sometimes	there	is	advance	,	and	sometimes	retrogression	—	but	always	movement	;
有时	那里	是	进步	,	和	有时	退化	—	但	总是	移动	;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əd'vɑ:ns] ,

for	when	there	is	no	advance	,
为了	什么时候	那里	是	不	进步	,

有时有进步，有时有退步——但始终都在前进；因为当没有进步时，

[ðeə(r)][ɪz][ɪn'veəriəbli] [dɪ'klaɪn] .

there	is	invariably	decline	.
那里	是	总是	衰退	.

衰落是必然的。

[ðen] , [ə'gen] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [prə'greʃ(ə)n]

Then	,	again	,	as	far	as	observation	is	concerned	,	we	find	this	progression
然后	,	再次	,	作为	远的	作为	观察	是	担心的	,	我们	寻找	这	进展

['grædʒuəl][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] .

gradual	and	continuous	.
逐渐地	和	连续的	.

然而，就观察而言，我们发现这种发展是渐进的、连续的。

['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)]['grædʒuəli] [fɔ:md] ; ['lɜ:nɪŋ] [ɪz]['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] ; ['paʊə(r)][ɪz]['grædʒuəli]

Characters	are	gradually	formed	;	learning	is	gradually	acquired	;	power	is	gradually
人物	是	逐步地	形成	;	学习	是	逐步地	获得	;	力量	是	逐步地

[geɪnd] ;

gained	;
获得	;

性格是逐渐形成的；知识是逐渐获得的；权力是逐渐获得的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [əd'vɑ:nsɪz][baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ]

and	the	whole	world	advances	by	the	gradual	attainment	of	increasing
和	这	所有的	世界	进展	经过	这	逐渐地	素养	的	增加

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

世界通过逐步获得不断增长的知识而进步。

[sʌtʃ] [prə'greʃ(ə)n] [ɪz] [si:n] [bəuθ][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Such	progression	is	seen	both	in	creation	and	revelation	.
这样的	进展	是	已见	两个都	在	创建	和	启示	.

这种进步在创造和启示中都有体现。

[ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

In	Creation	,
在	创建	,

在创造中，

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [sə'pəuz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)ld] [baɪ][wʌn]

for	no	one	supposes	that	the	world	was	created	and	peopled	by	one
为了	不	一	假设	那	这	世界	曾是	创建	和	人	经过	一

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] .

instantaneous	act	of	the	Creator	.
瞬间	行为	的	这	创作者	.

因为没有人会认为世界是由造物主一瞬间创造并繁衍出来的。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənli] [rɪ'si:vd] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv]

There	may	be	difficulties	in	some	of	the	commonly	received	interpretations	of
那里	可能	是	困难	在	一些	的	这	通常	已收到	解释	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['nærətɪv] [kən'teɪnd] [ɪn][dʒen] . [ai] .

some	of	the	statements	of	that	most	wonderful	narrative	contained	in	Gen	.	i	.
一些	的	这	声明	的	那	最多	精彩的	叙述	包含	在	Gen	.	我	.

;

;
;

对于《创世记》第一章中那段奇妙的叙述，一些常见的解释可能存在一些困难；

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [prə'greʃ(ə)n] .

but	there	can	be	no	doubt	whatever	that	it	teaches	progression	.
但	那里	能	是	不	怀疑	任何	那	它	教导	进展	.

但毫无疑问，它教会了我们进步的道理。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð] ['keɪɒs] , [ænd; ənd] [li:dz] [ˌju: 'es][step][baɪ][step][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'fektɪd] ['kɒzmɒs] .

It	begins	with	chaos	,	and	leads	us	step	by	step	to	a	perfected	cosmos	.
它	开始	和	混乱	,	和	线索	我们	步	经过	步	到	一个	完善	宇宙	.

它始于混沌，并一步步引领我们走向完美的宇宙。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] ; “ [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [weɪst] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] , [ænd; ənd] [vɔɪd] ,

At	the	outset	;	“	the	earth	was	waste	,	or	without	form	,	and	void	,
在	这	开端	;	“	这	地球	曾是	浪费	,	或者	没有	形式	,	和	空白	,

起初，“大地是荒芜的，空虚混沌，毫无形体。”

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

and	darkness	was	upon	the	face	of	the	deep	.
和	黑暗	曾是	之上	这	脸	的	这	深的	.

深渊表面一片漆黑。

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [wɜːld] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , ['piːp(ə)ld][baɪ]

”	And	at	the	end	we	see	a	fertile	world	covered	with	vegetation	,	peopled	by
”	和	在	这	结尾	我们	看	一个	沃	世界	涵盖	和	植被	,	人	经过

['kaʊntləs] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ,

countless	living	creatures	,
无数	活的	生物	,

“最后我们看到一个植被茂盛、生机勃勃的世界，那里居住着无数的生物。”

[wɪð] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] , [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

with	man	,	in	the	image	of	God	,	at	their	head	,
和	男人	,	在	这	图像	的	上帝	,	在	他们的	头	,

以人为首，人是按照上帝的形象创造的，

[ɔːl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] ;

all	enjoying	the	bright	light	of	the	sun	in	heaven	;
全部	享受	这	明亮的	光	的	这	太阳	在	天堂	;

所有人都沐浴在天堂灿烂的阳光下；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt] “ [gɒd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	all	in	so	perfect	a	condition	that	“	God	saw	everything	that	He	had	made
和	全部	在	所以	完美的	一个	状况	那	“	上帝	锯	一切	那	他	有	制成

,

,

,

一切都如此完美，以至于“上帝看着他所创造的一切，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] .

and	behold	it	was	very	good	.
和	看哪	它	曾是	非常	好的	.

结果证明，它非常好。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [baɪ][wʌn] ['sɒlətri] [ækt] .

”	But	this	change	did	not	take	place	by	one	solitary	act	.
”	但	这	改变	做过	不是	拿	地方	经过	一	孤	行为	.

但这种改变并非一蹴而就。

[ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][nɒt] [liːp] [baɪ][wʌn] [baʊnd] [frɒm; frəm][wʌn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	world	did	not	leap	by	one	bound	from	one	condition	to	the	other	.
这	世界	做过	不是	飞跃	经过	一	边界	从	一	状况	到	这	其他	.

世界并非一蹴而就地从一种状态跃升到另一种状态。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [sək'sesɪv] [steps][ɪn][ðə; ði]

There	were	,	according	to	Scripture	no	less	than	six	successive	steps	in	the
那里	是	,	根据	到	圣经	不	较少的	比	六	连续	步骤	在	这

['prəʊses] .

process	.
过程	.

根据圣经记载，这个过程至少包含六个连续的步骤。

[let] ['piːp(ə)l][ɪk'spleɪn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd]

Let	people	explain	the	six	days	as	they	please	,	and
让	人们	解释	这	六	天	作为	他们	请	,	和

就让人们随意解释这六天吧。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[aɪ] ['fʊli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

I	fully	acknowledge	that	there	may	be	legitimate	differences	in	their	explanations	.
我	完全	承认	那	那里	可能	是	合法的	差异	在	他们的	解释	.

我完全承认他们的解释可能存在合理的差异。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['tiːtʃɪz] [prə'greʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

But	no	one	can	doubt	that	the	narrative	teaches	progression	;	and	that	,
但	不	一	能	怀疑	那	这	叙述	教导	进展	;	和	那	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['nærətɪv] ,

according	to	that	narrative	,
根据	到	那	叙述	,

但没有人会怀疑这种叙事方式所传达的进步理念；而且，根据这种叙事方式，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɒd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sək'sesɪv] [ækts][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	pleased	God	by	a	series	of	successive	acts	to	complete	the	work	which	He
它	高兴	上帝	经过	一个	系列	的	连续	行为	到	完全的	这	工作	哪个	他

[prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] .

pronounced	to	be	very	good	.
发音	到	是	非常	好的	.

上帝通过一系列的行动，完成了他所宣告为"甚好"的工程，以此取悦上帝。

[nəʊ][wʌn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

No	one	,	therefore	,
不	一	,	所以	,

因此，没有人

[huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [daʊt] [prə'greʃ(ə)n]

who	believes	in	the	Book	of	Genesis	can	for	one	moment	doubt	progression
WHO	相信	在	这	书	的	创世纪	能	为了	一	片刻	怀疑	进展

[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] .

in	the	work	of	the	creation	.
在	这	工作	的	这	创建	.

凡是相信《创世记》的人，都不可能对创造的进程产生丝毫怀疑。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [prə'greʃ(ə)n] [ɪn][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

Nor	can	there	be	the	slightest	doubt	as	to	progression	in	Revelation	.
也不	能	那里	是	这	丝毫	怀疑	作为	到	进展	在	启示	.

对于《启示录》中的进展也丝毫不有疑问。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'skʌvəri]

Some	people	seem	to	speak	of	this	as	if	it	were	a	new	discovery
一些	人们	似乎	到	说话	的	这	作为	如果	它	是	一个	新的	发现

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

connected	with	the	theory	of	Evolution	.
连接	和	这	理论	的	进化	.

有些人似乎把这件事当作与进化论相关的新发现来谈论。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Such	persons	ought	to	read	an	admirable	book	called	"	The	Philosophy	of	the
这样的	人	应该	到	读	一个	令人钦佩的	书	称为	"	这	哲学	的	这

[plæn][ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

Plan	of	Salvation	,
计划	的	救恩	,

这些人应该读一读一本名为《救恩计划的哲学》的优秀书籍，

〞 ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [nju:] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] .

〞	written	many	years	ago	,	and	new	published	by	the	Religious	Tract	Society	.
〞	书面	许多	年	前	,	和	新的	已发布	经过	这	宗教	田地	社会	.

〞是多年前撰写的，由宗教小册子协会重新出版。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [nju:] ['testəmənt] [æz; əz]

It	is	perfectly	impossible	to	read	through	the	Old	and	New	Testaments	as
它	是	完美	不可能的	到	读	通过	这	老的	和	新的	遗嘱	作为

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [prə'greʃ(ə)n] .

a	complete	book	without	seeing	progression	.
一个	完全的	书	没有	看到	进展	.

如果把《旧约》和《新约》当作一本书来读，而不看到其中的逻辑发展，那是不可能的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['di:pli] [tu:; tə][bi:; bi] [di'plɔ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [prə'fesə(r)] ['drʌmənd] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	deeply	to	be	deplored	that	such	a	man	as	Professor	Drummond	should
它	是	深	到	是	令人遗憾	那	这样的	一个	男人	作为	教授	德拉蒙德	应该

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

令人深感遗憾的是，像德拉蒙德教授这样的人竟然会说出这样的话：

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['lektʃəz] , [æt; ət] ['grəʊvnə(r)] [haʊs] ,

as	he	is	reported	to	have	said	in	his	Sunday	lectures	,	at	Grosvenor	House	,
作为	他	是	据报道	到	有	说	在	他的	星期日	讲座	,	在	格罗夫纳	房子	,

据报道，他在格罗夫纳酒店的周日讲座中曾说过：

[5a] 〝 [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [tru:θ] [tu:; tə]

[	5a	]	〝	The	Book	of	Genesis	must	be	regarded	as	presenting	truth	to
[	5a	]	〝	这	书	的	创世纪	必须	是	认为	作为	呈现	真相	到

['tʃɪldrənz] [maɪndz] ;

children's	minds	;
孩子们的	思想	;

[5a] 〝创世记必须被视为向儿童的心灵呈现真理；

〞 [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðɪs] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] [mək'dɑ:nəldz] ['pəʊɪm] , 〝 [ðə; ði]['beɪbi] , 〞

〞	and	should	have	illustrated	this	by	George	Macdonald's	poem	,	〝	The	Baby	,	〞
〞	和	应该	有	插图	这	经过	乔治	麦当劳	诗	,	〝	这	婴儿	,	〞

['ædɪŋ] ,

adding	,
添加	,

并应以乔治·麦克唐纳的诗作《婴儿》来阐释这一点，补充道：

〝 [nɒt] ['lɪtərəli] [tru:] , [bʌt; bət] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

〝	not	literally	true	,	but	true	for	the	child	.
〝	不是	字面上地	真的	,	但	真的	为了	这	孩子	.

〝虽然不完全正确，但对孩子来说却是真的。〞

[səʊ]['məʊzɪz] [geɪv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

So	Moses	gave	truth	in	the	form	of	a	poem	.
所以	摩西	给予	真相	在	这	形式	的	一个	诗	.

于是摩西以诗歌的形式传达了真理。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊk] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

If	you	say	it	is	a	scientific	book	,	I	give	it	up	;
如果	你	说	它	是	一个	科学	书	,	我	给	它	向上	;

如果你说这是一本科学书籍，那我就不看了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [ðen] [ai][kæn; kən] [di:l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

but	if	you	regard	it	as	a	poem	,	then	I	can	deal	with	it	.
但	如果	你	看待	它	作为	一个	诗	,	然后	我	能	交易	和	它	.

但如果你把它当作一首诗来看，那我就可以接受了。

” [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɪm][æz; əz]

”	This	appears	to	teach	that	the	Book	of	Genesis	is	regarded	by	him	as
”	这	出现	到	教	那	这	书	的	创世纪	是	认为	经过	他	作为

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [raɪm] .

something	like	a	nursery	rhyme	.
某物	喜欢	一个	苗圃	韵	.

“这似乎表明，他认为《创世记》就像一首童谣一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [5b] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'brɪdʒd] ; [ænd; ənd][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

But	the	report	[	5b	]	is	evidently	abridged	;	and	I	hope	it	is	incorrect	.
但	这	报告	[	5b	]	是	显然	简略	;	和	我	希望	它	是	错误	.

但该报告[5b]显然是删节版；我希望它是错误的。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɪksti] - [sɪks] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

We	know	that	there	are	sixty	-	six	books	in	the	Bible	;
我们	知道	那	那里	是	六十	-	六	图书	在	这	圣经	;

我们知道圣经共有六十六卷书；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə; eɪ] [bʊk] ” [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,

but	we	also	believe	that	it	is	“	a	Book	”	complete	in	itself	,
但	我们	还	相信	那	它	是	“	一个	书	”	完全的	在	本身	,

但我们也认为它本身就是一本完整的“书”。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [pɑːts] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [prə'pɔːʃənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [həʊl]

and	with	all	its	parts	so	beautifully	proportioned	that	it	forms	one	perfect	whole
和	和	全部	它是	部分	所以	非常漂亮	比例匀称	那	它	表格	一	完美的	所有的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] .

for	the	gradual	development	of	the	whole	counsel	of	God	.
为了	这	逐渐地	发展	的	这	所有的	法律顾问	的	上帝	.

它的各个部分比例如此优美，以至于构成了一个完美的整体，逐步发展出上帝的全部旨意。

[ðʌs] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [vɜːs] ([dʒen] . [θriː] -) ,

Thus	we	believe	that	the	one	verse	(	Gen	.	iii	15	)	,
因此	我们	相信	那	这	一	诗	(	Gen	.	三、	-	)	,

因此我们相信，那一节经文（创世记 3:15），

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [siːd]

“	I	will	put	enmity	between	thee	and	the	woman	,	and	between	thy	seed
“	我	将要	放	敌意	之间	你	和	这	女士	,	和	之间	你的	种子

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [siːd] ;

and	her	seed	;
和	她	种子	;

“我必使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔也彼此为仇；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bruːz] [ðaɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bruːz] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ” [ɪz][ðə; ði] [siːd] ,

it	shall	bruise	thy	head	,	and	thou	shalt	bruise	his	heel	,	”	is	the	seed	,
它	将	挫伤	你的	头	,	和	你	应	挫伤	他的	脚跟	,	”	是	这	种子	,

“它必伤你的头，你必伤它的脚跟。”这是后裔的应许。

[ɔː(r)][dʒɜːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['gɒsp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊk][ɪz][ɪn][ðə; ði]['eɪkɔːn] ,

or	germ	,	of	the	whole	Gospel	;	and	that	just	as	the	oak	is	in	the	acorn	,
或者	细菌	,	的	这	所有的	福音	;	和	那	只是	作为	这	橡木	是	在	这	橡子	,

或者说，它是整部福音的萌芽；正如橡树存在于橡子之中一样，

[səʊ][ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [ɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌvənənt] [ɒv; əv][gɒd] .

so	in	these	few	words	is	contained	the	whole	covenant	of	God	.
所以	在	这些	很少	字	是	包含	这	所有的	盟约	的	上帝	.

所以，上帝的全部圣约就包含在这短短几句话里。

[ðə; ði][fɜːst] [twelv] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] [treɪs] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv] [ðæt]

The	first	twelve	chapters	of	the	Book	of	Genesis	trace	the	pedigree	of	that
这	第一的	十二	章节	的	这	书	的	创世纪	痕迹	这	谱系	的	那

[siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [tɪl] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['fæməli][ɪn]['eɪbrəhæm] ;

seed	of	the	woman	till	the	call	of	the	chosen	family	in	Abraham	;
种子	的	这	女士	直到	这	称呼	的	这	选定	家庭	在	亚伯拉罕	;

《创世记》前十二章追溯了女人的后裔的谱系，直到亚伯拉罕蒙召成为上帝的选民；

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [bʊks] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['veərid]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,

the	historical	books	record	the	varied	history	of	that	family	,
这	历史	图书	记录	这	多种多样	历史	的	那	家庭	,

历史书籍记载了这个家族丰富多彩的历史。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] ['sɔːli] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [siːd] [fɜːst] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpənt]

and	show	how	sorely	the	heel	of	the	woman's	seed	first	bruised	by	the	serpent
和	展示	如何	非常	这	脚跟	的	这	女性的	种子	第一的	瘀伤	经过	这	蛇

;
;
;

并展示蛇如何首先伤及女人的后裔的脚后跟；

[waɪl] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ɪn'lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɪk'spænd][ðə; ði]['blesɪd; blest][həʊp][ɒv; əv]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri]

while	the	prophecies	enlarge	,	and	expand	the	blessed	hope	of	final	victory
尽管	这	预言	放大	,	和	扩张	这	蒙福	希望	的	最终的	胜利

[ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [wʌn] .

in	the	promised	One	.
在	这	承诺	一	.

预言不断扩展，使人们对应许之人最终胜利的美好希望更加坚定。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['gɔspəlz] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [kraɪst] ;

At	length	the	Gospels	reveal	the	long	-	expected	Christ	;
在	长度	这	福音书	揭示	这	长的	-	预期的	基督	;

福音书最终揭示了人们期盼已久的基督；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ʌn'fəʊld][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv]

and	the	Acts	and	the	Epistles	unfold	the	principles	and	progress	of
和	这	使徒行传	和	这	书信	展开	这	原则	和	进步	的

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

His	kingdom	,
他的	王国	,

《使徒行传》和《书信》阐述了祂国度的原则和发展进程。

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz]

till	the	whole	is
直到	这	所有的	是

直到整个

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] , [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [njuː] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

complete	in	the	Apocalypse	,	where	we	read	of	“	the	new	heavens	and	the
完全的	在	这	启示录	,	在哪里	我们	读	的	“	这	新的	天	和	这

[njuː] [ɜːθ] ,

new	earth	,
新的	地球	,

在《启示录》中得到了完全的阐述，其中我们读到“新天新地”。

" [wɪð] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][sɪn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [wɪð] ['seɪtn] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]

"	with	the	curse	of	sin	gone	for	ever	,	with	Satan	cast	into	the	lake	of
"	和	这	诅咒	的	罪	已消失	为了	曾经	,	和	撒但	投掷	进入	这	湖	的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

"随着罪恶的诅咒永远消失，撒旦被投入火湖，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [hel] .

and	with	the	seed	of	the	woman	triumphant	over	death	and	hell	.
和	和	这	种子	的	这	女士	凯	超过	死亡	和	地狱	.

女人的种子战胜了死亡和地狱。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪkɔːn][tuː; tə][ðə; ði][əʊk] , [səʊ][ɪz][ðæt] [fɜːst] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .

As	the	acorn	to	the	oak	,	so	is	that	first	promise	to	the	Apocalypse	.
作为	这	橡子	到	这	橡木	,	所以	是	那	第一的	承诺	到	这	启示录	.

就像橡子之于橡树，启示录中的第一个预言也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['pəʊɪm] , [nəʊ] [mɪθ] , [nəʊ] ['nɜːsəri] [raɪm] ,

It	is	no	poem	,	no	myth	,	no	nursery	rhyme	,
它	是	不	诗	,	不	神话	,	不	苗圃	韵	,

它既不是诗歌，也不是神话，更不是童谣。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] — [ə; eɪ][dʒɜːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

but	the	germ	of	the	whole	counsel	of	God	—	a	germ	containing	the	whole
但	这	细菌	的	这	所有的	法律顾问	的	上帝	—	一个	细菌	包含	这	所有的

['gɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

但上帝全部旨意的萌芽——包含整个福音的萌芽，

[ænd; ənd] [riˈkwaiə] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

and	requiring	no	less	than	four	thousand	years	for	its	development	.
和	需要	不	较少的	比	四	千	年	为了	它是	发展	.

它的发展至少需要四千年时间。

[let] [nəʊ][wʌn] [sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]

Let	no	one	suppose	,	therefore	,	for	a	moment	that	we	do	not	believe	in
让	不	一	认为	,	所以	,	为了	一个	片刻	那	我们	做	不是	相信	在

[prə'greʃ(ə)n] ,

progression	,
进展	,

因此，任何人都不要以为我们不相信进步。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ['neɪtʃə(r)] ;

for	we	see	it	throughout	nature	;
为了	我们	看	它	自始至终	自然	;

因为我们在自然界中随处可见；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːt] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

and	we	find	it	distinctly	taught	in	Scripture	as	a	matter	of	historical
和	我们	寻找	它	明显地	教授	在	圣经	作为	一个	事情	的	历史

[fækt] ,

fact	,
事实	,

而且我们在圣经中也明确地将其作为历史事实加以教导。

[bəuθ][ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

both	in	creation	and	revelation	.
两个都	在	创建	和	启示	.

无论是在创造中还是在启示中。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
But 但 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的 **progression** 进展 **is** 是 **a** 一个 **totally** 完全 **different** 不同的 **thing** 事物 **from** 从 **the** 这 **theory** 理论 **of** 的
[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;
Evolution 进化 **;** ;

但进步的事实与进化论是完全不同的两回事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [bɔːn] [ɪn]
and 和 **it** 它 **is** 是 **extremely** 极其 **important** 重要的 **that** 那 **the** 这 **distinction** 区别 **should** 应该 **be** 是 **carefully** 小心 **borne** 出生 **in** 在
[maɪnd] ;
mind 头脑 **;** ;

务必牢记这一区别；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][klɪə(r)] - ['hedɪd] [men] , [huː] ,
for 为了 **there** 那里 **are** 是 **many** 许多 **,** , **and** 和 **some** 一些 **of** 的 **them** 他们 **clear** 清除 **-** - **headed** 标题 **men** 男人 **,** , **who** WHO **,**
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] — [grəʊθ] ,
because 因为 **they** 他们 **see** 看 **the** 这 **three** 三 **things** 事物 **—** — **growth** 生长 **,** ,

因为有许多人，其中一些人头脑清醒，他们看到了这三件事——成长、

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'greʃ(ə)n] , [ə'vaʊ] [ðəm'selvz] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
variation 变化 **,** , **and** 和 **progression** 进展 **,** , **avow** 承认 **themselves** 他们自己 **believers** 信徒 **in** 在 **Evolution** 进化 **,** ,

变异与进步，都自称是进化论的信徒。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] ['riːəli] [rɪ'dʒekt] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɪktli] [tɜːrmd] “ [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n]
though 尽管 **all** 全部 **the** 这 **while** 尽管 **they** 他们 **really** 真的 **reject** 拒绝 **what** 什么 **should** 应该 **be** 是 **strictly** 严格 **termed** 称为 **“** “ **the** 这 **Evolution** 进化
['θɪəri] .
theory 理论 **.** .

尽管他们一直都在拒绝严格意义上的“进化论”。

” [wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ?
” **What** 什么 **then** 然后 **is** 是 **the** 这 **theory** 理论 **of** 的 **Evolution** 进化 **?** ?

那么，进化论究竟是什么呢?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['liːdɪŋ]
What 什么 **is** 是 **it** 它 **which** 哪个 **Bishop** 主教 **Temple** 寺庙 **describes** 描述 **as** 作为 **“** “ **just** 只是 **at** 在 **present** 展示 **the** 这 **leading** 领导
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɒktrɪn] ,
scientific 科学 **doctrine** 教义 **,** ,

坦普尔主教所说的“目前领先的科学理论”究竟是什么?

” [6a] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['evɪdəns] “ [ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [greɪt] , [ænd; ənd]
” **[** **6a** **]** **and** 和 **for** 为了 **which** 哪个 **he** 他 **says** 说道 **the** 这 **evidence** 证据 **“** “ **is** 是 **enormously** 非常 **great** 伟大的 **,** , **and** 和
[ɪn'kriːsɪŋ] ['deɪli] ” ?
increasing 增加 **daily** 日常的 **”** ” **?** ?

[6a] 而他表示，对此的证据“极其充分，并且每天都在增加”?

[6b] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst]

[6b] It is extremely difficult to answer the question ; for evolutionists

[6b] 它 是 极其 难的 到 回答 这 问题 ; 为了 进化论者

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

[6b] 这个问题极其难以回答；即使对于进化论者自身而言，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['trʌmpit] [fɔːθ] [ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]

although they are perpetually trumpeting forth the superiority of their scientific

虽然 他们 是 永恒地 吹号 前进 这 优势 的 他们的 科学

['ækjərəsi] ,

accuracy ,

准确性 ,

尽管他们不断吹嘘其科学准确性的优越性，

['veri] ['seldəm] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .

very seldom take the trouble to tell us what they mean .

非常 很少 拿 这 麻烦 到 告诉 我们 什么 他们 意思是 .

他们很少费心告诉我们他们的意思。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['drʌməndz] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði][ɪk'spɒzɪtə(r)] , [ðə; ði][dɪ'fendə(r)] [steɪts]

In a defence of Mr . Drummond's book , in the Expositor , the defender states

在 一个 防御 的 先生 . 德拉蒙德的 书 , 在 这 展览者 , 这 防守队员 各州

,

,

,

在《阐释者报》上为德拉蒙德先生的书辩护时，辩护者指出：

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv] ['februəri] [lɑːst] ,

with reference to an article of my own in the Churchman of February last ,

和 参考 到 一个 文章 的 我的 自己的 在 这 牧师 的 二月 最后的 ,

关于我去年二月在《教会人士》杂志上发表的一篇文章，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;

that there are at least four theories of Evolution ;

那 那里 是 在 至少 四 理论 的 进化 ;

进化论至少有四种；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['drʌməndˌ]

and he also informs us which of the four it is that Mr . Drummond

和 他 还 通知 我们 哪个 的 这 四 它 是 那 先生 . 德拉蒙德

['tiːtʃɪz] .

teaches .

教导 .

他还告诉我们德拉蒙德先生教的是这四位老师中的哪一位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['drʌməndˌ] [dɪd][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

It is a pity that Mr . Drummond did not tell us this in his book ,

它 是 一个 遗憾 那 先生 . 德拉蒙德 做过 不是 告诉 我们 这 在 他的 书 ,

可惜德拉蒙德先生在他的书中没有提到这一点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

instead of leaving us to conclude ,

反而 的 离开 我们 到 结束 ,

而不是让我们自己得出结论，

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

as	some	of	us	have	concluded	that	it	was	the	doctrine	of	Mr	.
作为	一些	的	我们	有	结束	那	它	曾是	这	教义	的	先生	.

['hɜːbət] ['spensə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Herbert	Spencer	that	appeared	to	call	forth	his	enthusiastic	admiration	.
赫伯特	斯宾塞	那	出现	到	称呼	前进	他的	热情的	钦佩	.

我们中的一些人得出结论，正是赫伯特·斯宾塞先生的学说引起了他的热烈赞赏。

['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [spiːks] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [tuː] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;

Bishop	Temple	speaks	of	“	the	two	theories	of	Evolution	;
主教	寺庙	说话	的	“	这	二	理论	的	进化	;

坦普尔主教谈到“进化论的两种理论；

” [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

”	and	what	he	does	with	the	other	two	I	do	not	know	.
”	和	什么	他	做	和	这	其他	二	我	做	不是	知道	.

至于他如何处置另外两人，我就不得而知了。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][lɑː] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

He	describes	the	one	as	that	of	La	Place	,	and	the	other	as	that	of
他	描述	这	一	作为	那	的	拉	地方	,	和	这	其他	作为	那	的

['dɑːwɪn] ;

Darwin	;
达尔文	;

他将其中一幅描述为拉普拉斯的画作，将另一幅描述为达尔文的画作；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

the	former	being	a	theory	for	the	construction	of	the	universe	,
这	以前的	存在	一个	理论	为了	这	建造	的	这	宇宙	,

前者是一种关于宇宙构造的理论，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [baɪ][sʌm; səm] [kɔːld] “ ['kɒzmɪkəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;

and	therefore	by	some	called	“	Cosmical	Evolution	;
和	所以	经过	一些	称为	“	宇宙	进化	;

因此，有些人称之为“宇宙演化”；

” [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd]

”	the	other	for	the	development	of	vegetable	and	animal	life	,	and
”	这	其他	为了	这	发展	的	蔬菜	和	动物	生活	,	和

['ðeəfɔː(r)] [tɜːrmd] “ [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

therefore	termed	“	Biological	Evolution	.
所以	称为	“	生物	进化	.

”另一个原因是动植物生命的演化，因此被称为“生物进化”。

” [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] .

”	To	begin	with	the	Biological	.
”	到	开始	和	这	生物	.

“首先从生物学说起。

[ðɪs] [ɪz] ['briːfli] ['steɪtɪd][baɪ]

This	is	briefly	stated	by
这	是	简要地	声明	经过

简而言之，

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [7a] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] :

Bishop	Temple	[	7a	]	in	the	words	:
主教	寺庙	[	7a	]	在	这	字	:

坦普尔主教[7a]用以下文字写道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['dɑːrwɪnz] [ɪnˌvestə'geʃən] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli]

“	It	cannot	be	denied	that	Darwin's	investigations	have	made	it	extremely
“	它	不能	是	否认	那	达尔文的	调查	有	制成	它	极其

['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [vɑːst] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

probable	that	the	vast	variety	of	plants	and	animals	have	sprung	from	a
可能	那	这	广阔的	种类	的	植物	和	动物	有	弹簧	从	一个

[mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːmz] .

much	smaller	number	of	original	forms	.
很多	较小的	数字	的	原来的	表格	.

“不可否认的是，达尔文的研究已经使人们极有可能相信，种类繁多的动植物都是由数量少得多的原始形态演化而来的。

” [səʊ] ['dɑːwɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmərɪ] , [7b] [raɪts] :

”	So	Darwin	,	in	his	summary	,	[	7b	]	writes	:
”	所以	达尔文	,	在	他的	概括	,	[	7b	]	写	:

“所以达尔文在他的总结中写道[7b]:

“ [ðə; ði] ['sevrəl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [siːm] [tuː; tə]

“	The	several	classes	of	facts	which	have	been	considered	in	this	chapter	seem	to
“	这	一些	课程	的	事实	哪个	有	到过	经过考虑的	在	这	章	似乎	到

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['spiːʃiːz] ,

me	to	proclaim	so	plainly	that	the	innumerable	species	,
我	到	宣布	所以	显然	那	这	无数	物种	,

“本章讨论的几类事实在我看来如此清楚地表明，无数物种，

['dʒenərə] , [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['piːp(ə)ld] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] ,

genera	,	and	families	with	which	this	world	is	peopled	,	are	all	descended	,
属	,	和	家庭	和	哪个	这	世界	是	人	,	是	全部	下降	,

世界上所有属和家族，都是由同一祖先繁衍而来的。

[iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [klɑːs] [ɔː(r)] [gruːp] , [frɒm; frəm] ['kɒmən] ['peərənts] ,

each	within	its	own	class	or	group	,	from	common	parents	,
每个	之内	它是自己的		班级	或者	团体	,	从	常见的	父母	,

每个个体都属于各自的类别或群体，但都源自共同的父母。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] ['mɒdɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ,

and	have	all	been	modified	in	the	course	of	descent	,
和	有	全部	到过	修改的	在	这	课程	的	下降	,

并且在传承过程中都发生了改变。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [vjuː] ,

that	I	should	without	hesitation	adopt	this	view	,
那	我	应该	没有	犹豫	采纳	这	看法	,

我应该毫不犹豫地采纳这种观点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] [fækts] [ɔː(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

even	if	it	were	unsupported	by	other	facts	or	arguments	.
甚至	如果	它	是	不支持	经过	其他	事实	或者	论点	.

即使它没有其他事实或论据支持。

” [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] ['dɪfə(r)] [mə'tɪəriəli]

”	I	presume	that	there	are	very	few	amongst	us	who	would	differ	materially
”	我	怙	那	那里	是	非常	很少	在	我们	WHO	会	不同	重大

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] ;

from	either	of	these	statements	;
从	任何一个	的	这些	声明	;

“我认为我们当中很少有人会对这两种说法有实质性的不同意见；

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] [əd'mɪt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
for **both** **of** **them** **fully** **admit** **the** **original** **existence** **of** **a** **variety** **of**
为了 两个都 的 他们 完全 承认 这 原来的 存在 的 一个 种类 的
['kɒmən] ['peərənts] ,
common **parents** **,**
常见的 父母 ,

因为他们两人都完全承认存在多种共同的祖先。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
which **is** **,** **in** **fact** **,** **a** **complete** **surrender** **of** **the** **whole** **position** **;**
哪个 是 , 在 事实 , 一个 完全的 投降 的 这 所有的 位置 ;

实际上，这是对整个立场的彻底放弃；

[ænd; ənd] ['dɑ:wɪn] ['lɪmɪts][ðə; ði][ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [tu:; tə]['tʃeɪndʒɪz] ,
and **Darwin** **limits** **the** **modifications** **in** **the** **course** **of** **descent** **to** **changes** **,**
和 达尔文 限制 这 修改 在 这 课程 的 下降 到 变化 ,

达尔文将进化过程中发生的改变限定为变化。

“ [i:tʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [klɑ:s] [ɔ:(r)] [gru:p] .
“ **each** **within** **its** **own** **class** **or** **group** **.**
“ 每个 之内 它是自己的 班级 或者 团体 .

“各自属于自己的类别或群体。”

” [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænti] - [ˌi:və'lu:ʃənɪst; ˌevə'lu:ʃənɪst] [kən'tend] ;
” Now this is all for which the anti - evolutionist contends ;
” 现在 这 是 全部 为了 哪个 这 反对 - 进化论者 认为 ;

这就是反进化论者所主张的一切；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][əd'mɪt][məʊst] ['fri:li] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][məʊst] [mɑ:kt] [ˌverɪ'eʃən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
for **all** **admit** **most** **freely** **the** **existence** **of** **most** **marked** **variations** **within** **the**
为了 全部 承认 最多 自由 这 存在 的 最多 标记 变体 之内 这
['sɜ·klz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [gru:ps] .
circles **of** **the** **various** **groups** **.**
界 的 这 各种各样的 团体 .

所有人都坦然承认各个群体内部存在着非常明显的差异。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
But **,** **although** **in** **this** **passage** **there** **is** **this** **limitation** **,**
但 , 虽然 在 这 通道 那里 是 这 局限性 ,

但是，尽管这段文字存在这样的局限性，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [kleɪmd] [baɪ][bəuθ] ['raɪtər] [fɔ:(r); fə(r)]
as **a** **matter** **of** **fact** **there** **is** **a** **great** **deal** **more** **claimed** **by** **both** **writers** **for**
作为 一个 事情 的 事实 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 声称 经过 两个都 作家 为了
[ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ;
Evolution **;**
进化 ;

事实上，两位作者对进化论的主张要多得多；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['dɑ:rwɪnz] [bʊk] , “ [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spi:ʃi:z] ,
for **the** **title** **of** **Darwin's** **book** **,** **“** **The** **Origin** **of** **Species** **,**
为了 这 标题 的 达尔文的 书 , “ 这 起源 的 物种 ,

达尔文著作的标题是《物种起源》。

” [ʃəʊz] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [hi:; hi] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə] [ˌverɪ'eʃən] [wɪ'ðɪn]
” shows very clearly that he applies his theory not merely to variations within
” 演出 非常 清楚地 那 他 适用 他的 理论 不是 仅仅 到 变体 之内
['spi:ʃi:z] ,
species **,**
物种 ,

这表明他不仅将自己的理论应用于物种内部的变异，而且应用得非常清楚。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌverɪˈeʃən] [teɪk] [pleɪs] .

but	to	the	formation	of	the	species	within	which	these	variations	take	place	.
但	到	这	形成	的	这	物种	之内	哪个	这些	变体	拿	地方	.

但对于发生这些变异的物种的形成而言，却并非如此。

[aɪ][duː; də][nɒt]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæt][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]

I	do	not	gather	from	his	book	that	his	theory	goes	so	far	as	to
我	做	不是	收集	从	他的	书	那	他的	理论	去	所以	远的	作为	到

[səˈpəʊz] [ðæt]['aɪðə(r)][plɑːnts][ɔː(r)] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][wʌn] ['spiːʃiːz] [tuː; tə]

suppose	that	either	plants	or	animals	have	passed	over	from	one	species	to
认为	那	任何一个	植物	或者	动物	有	通过了	超过	从	一	物种	到

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

我从他的书中并没有看出他的理论认为植物或动物会从一个物种演变成另一个物种。

[bəuθ] ['spiːʃiːz] ['biːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] “

both	species	being	already	in	existence	;	but	rather	that	through	the	power	of	“
两个都	物种	存在	已经	在	存在	;	但	相当	那	通过	这	力量	的	“

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɪstəns] , ”

the	struggle	for	existence	,	”
这	斗争	为了	存在	,	”

这两个物种都已经存在；但更确切地说，是通过“生存斗争”的力量而形成的。

“ ['nætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] “ [səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] ,

“	natural	selection	,	”	and	“	survival	of	the	fittest	,
“	自然的	选择	,	”	和	“	生存	的	这	最强	,

“自然选择”和“适者生存”

” [ɪgˈzɪstɪŋ] ['reɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['mɒdɪfaɪd] [ðæt] [njuː] ['spiːʃiːz] [hæv; həv] [biːn]

”	existing	races	have	been	so	changed	and	modified	that	new	species	have	been
”	现存的	种族	有	到过	所以	已更改	和	修改的	那	新的	物种	有	到过

[ɪˈvɒlvd] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

evolved	out	of	them	,
进化	出去	的	他们	,

“现有的种族已经发生了如此巨大的变化和改造，以至于从中进化出了新的物种。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɒt] [ˌiːvəˈluːʃənɪst; ˌevəˈluːʃənɪst]

and	that	in	every	such	evolution	there	has	been	what	evolutionists
和	那	在	每一个	这样的	进化	那里	有	到过	什么	进化论者

[kənˈsɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpruːvmənt] .

consider	to	be	improvement	.
考虑	到	是	改进	.

而且在每一次这样的进化过程中，都存在着进化论者所认为的进步。

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] ['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [əˈdjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θɪəri] [ɑː(r); ə(r)] —

The	arguments	which	Bishop	Temple	adduces	for	this	theory	are	—
这	论点	哪个	主教	寺庙	引述	为了	这	理论	是	—

坦普尔主教为支持这一理论提出的论点是——

([wʌn]) “ [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][plæn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [pɜːˈveɪdɪŋ] ['eni] [greɪt] [klɑːs] [ɒv; əv]

(	1	)	“	The	unity	of	plan	which	can	be	found	pervading	any	great	class	of
(	1	)	“	这	统一	的	计划	哪个	能	是	成立	普遍存在	任何	伟大的	班级	的

['ænɪmlz] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə]['juːnəti][ɒv; əv] ['ænsestri] .

animals	seems	to	point	to	unity	of	ancestry	.
动物	似乎	到	观点	到	统一	的	祖先	.

（1）“在任何一大类动物中都能发现的计划统一性似乎表明了祖先的统一性。

” [7c] [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['vɜːtɪbrət] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒn][ə; eɪ]
” [7c] **He** **illustrates** **this** **by** **remarking** **that** **vertebrate** **animals** **are** **formed** **on** **a**
” [7c] 他 图示 这 经过 评论 那 脊椎动物 动物 是 形成 在 一个
['kɒmən] [plæn] .
common **plan** **.**
常见的 计划 .

[7c] 他举例说明，脊椎动物是按照共同的计划形成的。

([ˌtuː'tuː]) “ [slaɪt] [ˌverɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] .
(2) **“** **Slight** **variations** **are** **perpetually** **being** **produced** **.**
(2) “ 轻微 变体 是 永恒地 存在 生产 .

（2）“细微的变化不断产生。

” [7d]
” [7d]
” [7d]

[7d]

([θriː]) “ [ðə; ðɪ] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [bəuθ][ɪn][plɑːnts][ɔː(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['juːsləs] [pɑːts] [wɪtʃ] [stɪl]
(3) **“** **The** **frequent** **occurrence** **both** **in** **plants** **or** **animals** **of** **useless** **parts** **which** **still**
(3) “ 这 频繁 发生 两个都 在 植物 或者 动物 的 无用 部分 哪个 仍然
[rɪ'meɪn] [æz; əz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['ɔːrgənz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l] ,
remain **as** **indications** **of** **organs** **that** **once** **were** **useful** **,**
保持 作为 症状 的 器官 那 一次 是 有用 ,

（3）“在植物或动物中经常出现无用的部分，这些部分仍然保留下来，表明它们曾经是有用的器官，

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] .
and **have** **long** **become** **useless** **.**
和 有 长的 变得 无用 .

而且早已变得毫无用处。

” [7e]
” [7e]
” [7e]

[7e]

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evɪdəns] ?
But **is** **this** **scientific** **evidence** **?**
但 是 这 科学 证据 ?

但这算是科学证据吗?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] 1st , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ['əʊnli] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt]
As **to** **the** **1st** **,** **the** **Bishop** **only** **claims** **for** **it** **that** **it** **“** **seems** **to** **point**
作为 到 这 1st , 这 主教 仅有的 索赔 为了 它 那 它 “ 似乎 到 观点
.
:
.

至于第一点，主教只是声称它“似乎指向”。

” [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] 2nd , [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [ə'sjuːmz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,
” As to the 2nd , it quietly assumes the whole point at issue ,
” 作为 到 这 2nd , 它 悄悄 假设 这 所有的 观点 在 问题 ,

至于第二点，它实际上默认了所有争议点。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌverɪ'eʃən] “ [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [klɑːs] [ɔː(r)] [gruːp] ,
for no one denies that there are variations “ within each class or group ,
为了 不 一 否认 那 那里 是 变体 “ 之内 每个 班级 或者 团体 ,

因为没有人否认“在每个阶级或群体内部”存在差异，

” [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌverɪ'eʃən] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɔː(r)] [gruːp] [ɪz][nəʊ]
” and the fact that such variations exist within a certain class or group is no
” 和 这 事实 那 这样的 变体 存在 之内 一个 肯定 班级 或者 团体 是 不
[pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
proof that they can extend beyond it .
证明 那 他们 能 延长 超过 它 .

而这种差异存在于某个类别或群体中，并不能证明这种差异可以扩展到其他类别或群体之外。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 3rd [huː] [nəʊz] [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ ['juːsləs] [pɑːts] ”
And as for the 3rd who knows that those that are called “ useless parts ”
和 作为 为了 这 3rd WHO 知道 那 那些 那 是 称为 “ 无用 部分 ”
[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['juːsləs] ,
are really useless ,
是 真的 无用 ,

至于第三点，谁知道那些被称为“无用部件”的部件其实是无用的呢?

[ðəʊ] [ðeə(r)][juːz] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [nəʊn] ?
though their use may not be known ?
尽管 他们的 使用 可能 不是 是 已知 ?

虽然它们的用途可能不为人知?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [naʊ] , [wɒt] ['evɪdəns] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]
And if they are useless now , what evidence is there that they were once
和 如果 他们 是 无用 现在 , 什么 证据 是 那里 那 他们 是 一次
['juːsf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

如果它们现在毫无用处，那么有什么证据表明它们曾经有用呢?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [juːst] ?
or were ever used ?
或者 是 曾经 用过的 ?

或者曾经被使用过?

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['evɪdəns] [ɪn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)]
There is not the slightest scientific evidence in any one of these three points for
那里 是 不是 这 丝毫 科学 证据 在 任何 一 的 这些 三 积分 为了
[ðə; ði] ['θɪəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'djuːs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .
the theory which they are adduced to support .
这 理论 哪个 他们 是 已提出 到 支持 .

这三点中没有任何一点科学证据可以支持它们所提出的理论。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['θɪəri] ,
There is not a single fact to prove the theory ,
那里 是 不是 一个 单身的 事实 到 证明 这 理论 ,

没有任何事实可以证明这一理论。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)]
and all that can be said by the most ardent advocate is that the conjecture
和 全部 那 能 是 说 经过 这 最多 热心 提倡 是 那 这 推测
[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['prɒbəb(ə)l] .
seems to be probable .
似乎 到 是 可能 .

即使是最热情的拥护者也只能说，这种推测似乎是有可能的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] !
But how different is the evidence on the other side of the controversy !
但 如何 不同的 是 这 证据 在 这 其他 边 的 这 争议 !

但争议另一方的证据却截然不同!

[ðeə(r)] [wiː; wi][faɪnd]['sɜːt(ə)n] ['klɪəli] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]
There **we** **find** **certain** **clearly** **-** **defined** **and** **indisputable** **facts** **which** **cannot** **be**
那里 我们 寻找 肯定 清楚地 - 定义 和 无可争议的 事实 哪个 不能 是
['daʊtɪd] ,
doubted **,**
怀疑 ,

在那里，我们发现了一些明确且无可辩驳的事实，这些事实不容置疑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [ðɪs] [njuː] ['θɪəri] .
and **which** **cannot** **be** **reconciled** **with** **this** **new** **theory** **.**
和 哪个 不能 是 和解 和 这 新的 理论 .

而这与这一新理论无法调和。

([wʌn]) [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
(**1** **)** **Biological** **Evolution** **.**
(1) 生物 进化 .

（1）生物进化。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd]
There **cannot** **be** **a** **doubt** **that** **there** **are** **certain** **great** **classes** **of** **plants** **and**
那里 不能 是 一个 怀疑 那 那里 是 肯定 伟大的 课程 的 植物 和
['ænɪmlz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
animals **found** **in** **the** **world** **,**
动物 成立 在 这 世界 ,

毫无疑问，世界上存在着一些非常重要的动植物类别。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt]
which **have** **certain** **distinct** **characteristics** **,** **and** **which** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact**
哪个 有 肯定 清楚的 特征 , 和 哪个 , 作为 一个 事情 的 事实
,
,
,

它们具有某些独特的特征，事实上，

[duː; də][nɒt] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
do **not** **merge** **into** **each** **other** **.**
做 不是 合并 进入 每个 其他 .

不要相互融合。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nems] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
There **seems** **to** **be** **considerable** **variation** **in** **the** **names** **given** **to** **them** **,**
那里 似乎 到 是 大量 变化 在 这 姓名 给定 到 他们 ,

它们的名称似乎存在相当大的差异。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] “ ['spiːʃiːz] , ”
and **they** **appear** **to** **be** **distinguished** **by** **the** **name** **sometimes** **of** **“** **species** **,** **”**
和 他们 出现 到 是 杰出的 经过 这 姓名 有时 的 “ 物种 , ”
['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] “ ['dʒiːnəs] ,
sometimes **of** **“** **genus** **,**
有时 的 “ 属 ,

它们似乎有时以“种”的名称来区分，有时以“属”的名称来区分，

” ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] “ [klɑːs] [ɔː(r)] [gruːp] , ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] “ [kaɪnd] .
” **sometimes** **of** **“** **class** **or** **group** **,** **”** **and** **sometimes** **of** **“** **kind** **.**
” 有时 的 “ 班级 或者 团体 , ” 和 有时 的 “ 种类 .

有时指“阶级或群体”，有时指“种类”。

” [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [kwəʊtid][frɒm; frəm] ['dɑːwɪn] [ɒn][piː] . [sɪks] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,
” **In** **the** **sentence** **quoted** **from** **Darwin** **on** **p** **.** **6** **,** **he** **speaks** **of** **species** **,**
” 在 这 句子 引 从 达尔文 在 p . 6 , 他 说话 的 物种 ,

“在第6页引用的达尔文的句子中，他谈到了物种，

['dʒenərə] , [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ; [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [iːtʃ]

genera	,	and	families	;	and	describes	them	as	being	all	descended	each
属	,	和	家庭	;	和	描述	他们	作为	存在	全部	下降	每个

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [əʊn] [klɑːs] [ɔː(r)] [gruːp] .

within	its	own	class	or	group	.
之内	它是	自己的	班级	或者	团体	.

属和科；并将它们描述为各自所属的纲或组内的所有分支。

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tɜːmz] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊstɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk]

This	confusion	of	terms	is	difficult	to	reconcile	with	the	boasted	claim	to	scientific
这	困惑	的	条款	是	难的	到	调和	和	这	吹嘘	宣称	到	科学

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

这种术语混淆与所宣称的科学准确性难以调和。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [baɪ] ['eni] ['kwestʃənəb(ə)l] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [gruːps]

That	I	may	not	be	entangled	by	any	questionable	name	I	will	distinguish	these	groups
那	我	可能	不是	是	纠缠	经过	任何	值得怀疑	姓名	我	将要	区分	这些	团体

[æz; əz][ə; eɪ] ,

as	A	,
作为	一个	,

为了避免被任何可疑的名称所牵连，我将这些组别区分为 A、

[biː] , [siː] , [diː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

B	,	C	,	D	,	etc	.	,
B	,	C	,	D	,	ETC	.	,

B、C、D 等

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)]

and	our	question	is	whether	they	have	been	evolved	from	each	other	or
和	我们的	问题	是	无论	他们	有	到过	进化	从	每个	其他	或者

[θruː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

through	each	other	,
通过	每个	其他	,

我们的问题是，它们是相互演化而来的，还是相互影响而来的？

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] [stɒk] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] [krɪ'eʃən] .

from	a	common	stock	;	or	whether	they	are	separate	creations	.
从	一个	常见的	库存	;	或者	无论	他们	是	分离	作品	.

源自同一母本；还是各自独立创作？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [let] [θriː] [fækts][biː; bi] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] .

For	the	answer	to	this	question	let	three	facts	be	carefully	considered	.
为了	这	回答	到	这	问题	让	三	事实	是	小心	经过考虑的	.

要回答这个问题，请仔细考虑以下三个事实。

([aɪ] .) [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['klɪəli] - [ɪ'stæblɪʃt] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'rɪlətɪ] [ɒv; əv]

(	i	.	)	There	is	the	remarkable	and	clearly	-	established	law	of	the	sterility	of
(	我	.	)	那里	是	这	卓越	和	清楚地	-	已确立的	法律	的	这	无菌	的

[ɔːl] ['haɪbrɪd] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] .

all	hybrids	between	any	two	of	these	great	divisions	.
全部	杂交种	之间	任何	二	的	这些	伟大的	部门	.

（一）有一条显著且明确确立的规律，即这两个大分支之间的所有杂交后代都是不育的。

[bəuθ][ə; eɪ][ænd; ənd][biː] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [və'raɪətiz] ,

Both	A	and	B	may	contain	a	great	number	of	varieties	,
两个都	一个	和	B	可能	包含	一个	伟大的	数字	的	品种	,

A和B都可能包含大量品种，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] [briːd] ['friːli] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	all	the	varieties	of	A	can	breed	freely	with	each	other	.
和	全部	这	品种	的	一个	能	品种	自由	和	每个	其他	.

A 的所有变种都可以自由杂交。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [fə'tɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɒdʒəni] .

In	such	case	there	is	no	failure	of	fertility	in	the	progeny	.
在	这样的	案件	那里	是	不	失败	的	生育力	在	这	后代	.

在这种情况下，后代不会出现生育能力障碍。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][biː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	same	is	true	of	B	and	all	the	varieties	that	spring	from	it	.
这	相同的	是	真的	的	B	和	全部	这	品种	那	春天	从	它	.

B 及其所有衍生品种的情况也是如此。

[ɪf] [ðiːz] [və'raɪətiz] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgəz] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , A1

If	these	varieties	be	expressed	by	the	figures	1	,	2	,	3	,	etc	.	,	A1
如果	这些	品种	是	表达	经过	这	数据	1	,	2	,	3	,	ETC	.	,	A1

[meɪ] [briːd] [wɪð] A2 ,

may	breed	with	A2	,
可能	品种	和	A2	,

如果将这些品种用数字 1、2、3 等表示，则 A1 可以与 A2 杂交，

A3 , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ] [freʃ] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ə; eɪ]

A3	,	or	any	other	number	,	and	so	may	introduce	a	fresh	variety	in	the	race	A
A3	,	或者	任何	其他	数字	,	和	所以	可能	介绍	一个	新鲜的	种类	在	这	种族	一个

.

:

.

A3，或任何其他数字，因此可能会在 A 种族中引入新的品种。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] , [ɔː(r)] ['eni] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [wɪð] [biː] , [ɔː(r)] ['eni] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][biː] ,

But	if	A	,	or	any	variation	of	A	,	should	breed	with	B	,	or	any	variation	of	B	,
但	如果	一个	,	或者	任何	变化	的	一个	,	应该	品种	和	B	,	或者	任何	变化	的	B	,

但是，如果A或A的任何变体与B或B的任何变体进行杂交，

[ðeə(r)]

there
那里

那里

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ə; eɪ]['prɒdʒəni] ;

may	be	in	the	first	instance	a	progeny	;
可能	是	在	这	第一的	实例	一个	后代	;

首先可能是后代;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][ɪn'veəriəb(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ]

but	there	is	a	fixed	and	invariable	law	of	nature	that	there	should	be	no
但	那里	是	一个	固定的	和	不变的	法律	的	自然	那	那里	应该	是	不

[pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒdʒəni] ,

perpetuation	of	that	progeny	,
延续	的	那	后代	,

但是，自然界存在一条固定不变的规律，那就是这种后代不可能延续下去。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊ] [bɔːn] [ɪz] ['bærən] .

for	every	individual	so	born	is	barren	.
为了	每一个	个人	所以	出生	是	荒芜	.

这样出生的人都是不育的。

[mjuːlz] [iː] . [dʒiː] . , [kæn; kən]['nevə(r)] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [mjuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mjuːl] [reɪs] [hæz; həz]

Mules	e	.	g	.	,	can	never	give	birth	to	mules	,	and	the	mule	race	has
骡子	e	.	克	.	,	能	绝不	给	出生	到	骡子	,	和	这	骡子	种族	有

[nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [ˌprɒpə'geɪʃn] .

no	power	of	self	-	propagation	.
不	力量	的	自己	-	传播	.

例如，骡子永远无法生下骡子，骡子种族没有自我繁殖的能力。

[naʊ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [beəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

Now	see	how	this	bears	on	the	subject	of	Evolution	.
现在	看	如何	这	熊	在	这	主题	的	进化	.

现在来看看这与进化论有什么关系。

[ɪf] [biː][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'vɒlvd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['kaʊntləs]

If	B	were	evolved	out	of	A	,	there	would	,	of	course	,	be	countless
如果	B	是	进化	出去	的	一个	,	那里	会	,	的	课程	,	是	无数

[ˌɪntə'miːdiət] [ˌverɪ'eʃən] ,

intermediate	variations	,
中间的	变体	,

如果B是由A进化而来，那么当然会存在无数的中间变体。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðeə(r)][kaɪnd] .

and	these	variations	would	all	have	the	power	of	perpetuating	their	kind	.
和	这些	变体	会	全部	有	这	力量	的	延续	他们的	种类	.

而这些变种都具有使其自身物种延续下去的力量。

[ə; eɪ] [wʊd] [prə'djuːs] A1 , A1 [wʊd] [prə'djuːs] A2 , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [tɪl] A98 [wʊd] [prə'djuːs] A99

A	would	produce	A1	,	A1	would	produce	A2	,	and	so	on	,	till	A98	would	produce	A99
一个	会	生产	A1	,	A1	会	生产	A2	,	和	所以	在	,	直到	A98	会	生产	A99

,

,

,

会产生 A1，A1 会产生 A2，依此类推，直到 A98 会产生 A99。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ]['sɪəriːz] , A99 [wʊd] [prə'djuːs] A100 , [ɔː(r)][biː] . [bʌt; bət]

and	,	finally	,	to	complete	the	series	,	A99	would	produce	A100	,	or	B	.	But
和	,	最后	,	到	完全的	这	系列	,	A99	会	生产	A100	,	或者	B	.	但

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

at	this	point	,
在	这	观点	,

最后，为了完成这个系列，A99 将生产 A100，也就是 B。但此时，

[ɪf] [ðə; ðɪ][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [fækts] ,

if	the	Evolution	theory	is	to	be	reconciled	with	facts	,
如果	这	进化	理论	是	到	是	和解	和	事实	,

如果进化论要与事实相符，

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][məʊst][streɪndʒ] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'vɒlvd] ;

a	new	and	most	strange	law	must	be	suddenly	evolved	;
一个	新的	和	最多	奇怪的	法律	必须	是	突然	进化	;

一条新的、极其奇怪的定律必然会突然出现；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] .

and	the	continuity	of	law	must	be	broken	.
和	这	连续性	的	法律	必须	是	破碎的	.

法律的连续性必须被打破。

A98 [meɪ] [briːd] [wɪð] A99 , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [meɪ] [pə'petʃueɪt] [ðeə(r)] [reɪs] ;
A98 may breed with A99 , and their offspring may perpetuate their race ;
A98 可能 品种 和 A99 , 和 他们的 后代 可能 延续 他们的 种族 ;

A98 可以与 A99 交配，它们的后代可以延续它们的种族；

[bʌt; bət] [ɪf] A99 [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [wɪð] A100 , [wɪtʃ] [ɪz][biː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ɒfsprɪŋ]
but if A99 should breed with A100 , which is B , it is true there may be offspring
但 如果 A99 应该 品种 和 A100 , 哪个 是 B , 它 是 真的 那里 可能 是 后代
,
,
,

但是如果 A99 与 A100（即 B）交配，确实可能会产生后代。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɒfsprɪŋ] [wɪl] [beə(r)][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [pəˌpetʃu'eɪʃn] .
but that offspring will bare no power of self - perpetuation .
但 那 后代 将要 裸 不 力量 的 自己 - 延续 .

但其后代将不具备自我延续的能力。

[haʊ] [kæn; kən][ˌiːvə'luːʃənɪzəm; ˌevə'luːʃənɪzəm][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fræktʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv]
How can evolutionism explain such a fracture in the continuity of
如何 能 进化论 解释 这样的 一个 断裂 在 这 连续性 的
[lɔː] ?
law ?
法律 ?

进化论如何解释这种法律连续性的断裂?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] [ded] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] ?
And is not the scientific fact dead against the Evolution theory ?
和 是 不是 这 科学 事实 死的 反对 这 进化 理论 ?

科学事实难道不是与进化论完全相悖吗?

([ˌaɪ 'aɪ] .)
(ii .)
(二、 .)

（二）

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ðæt] [kən'tɪnjuəs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət]
As a matter of fact we do not find that continuous chain of intermediate
作为 一个 事情 的 事实 我们 做 不是 寻找 那 连续的 链 的 中间的
[lɪŋks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['θɪəri] [rɪ'kwaɪəz] .
links which the theory requires .
链接 哪个 这 理论 需要 .

事实上，我们并没有发现该理论所要求的连续的中间环节链。

[ðə; ðɪ] ['θɪəri] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmps][ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
The theory is , that as there are to be no sudden jumps in nature ,
这 理论 是 , 那 作为 那里 是 到 是 不 突然 跳跃 在 自然 ,

理论认为，自然界中不应该出现突然的跃变，

[ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][vɑːst]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]
the various numbers are evolved from each other in a vast series of almost
这 各种各样的 数字 是 进化 从 每个 其他 在 一个 广阔的 系列 的 几乎
[ˌɪmpə'septəbl] [ɪm'pruːvmənt] ;
imperceptible improvement ;
难以察觉的 改进 ;

各种数字都是在几乎难以察觉的微小改进过程中相互演变而来的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈθɪəri] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

and	it	follows	of	necessity	that	,	if	the	theory	were	true	,	instead	of
和	它	跟随	的	必要性	那	, 如果	这	理论	是	真的	,	反而	的

[ˈfaɪndɪŋ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈklɑːsɪz] ,

finding	distinct	classes	,
寻找	清楚的	课程	,

由此必然得出，如果该理论成立，那么人们不会发现不同的类别，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ˈveərɪəs] [laɪnz][ɒv; əv][ˈprəʊgres] [ˈstiːlɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][steps][səʊ] [ˈmɪnɪt]

we	should	find	various	lines	of	progress	stealing	into	each	other	in	steps	so	minute
我们	应该	寻找	各种各样的	线条	的	进步	偷窃	进入	每个	其他	在	步骤	所以	分钟

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðeə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] .

that	it	would	be	very	difficult	to	detect	their	differences	.
那	它	会	是	非常	难的	到	探测	他们的	差异	.

我们应该会发现各种进步路线以极其细微的方式相互渗透，以至于很难察觉它们之间的差异。

[ɪf] , [iː] . [dʒiː] . , [mæn][hæz; həz] [biːn] [ɪˈvɒlvd] [frɒm; frəm] [ˈmʌŋki] [ðeə(r)] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

If	,	e	.	g	.	,	man	has	been	evolved	from	monkey	there	ought	not	to	be
如果	,	e	.	克	.	,	男人	有	到过	进化	从	猴	那里	应该	不是	到	是

[ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [ˈkæzəm] ,

a	yawning	chasm	,
一个	打哈欠	深渊	,

例如，如果人类是由猴子进化而来，那么两者之间就不应该存在巨大的鸿沟。

[æz; əz][ðeə(r)] [naʊ] [ɪz] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ,

as	there	now	is	,	between	the	two	,
作为	那里	现在	是	,	之间	这	二	,

就像现在两者之间那样，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][vɑːst]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋks] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæzəm]

but	there	ought	to	be	a	vast	series	of	connecting	links	bridging	the	chasm
但	那里	应该	到	是	一个	广阔的	系列	的	连接	链接	桥接	这	深渊

[bɪˈtwiːn] ['mʌŋkɪɪzəm] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ;

between	monkeyism	and	manhood	;
之间	猴子行为	和	男子气概	;

但应该存在一系列广泛的联系，来弥合猿猴行为与成人行为之间的鸿沟；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][mæn][ɪn]

and	there	ought	to	be	a	race	of	monkeys	still	existing	so	near	to	man	in
和	那里	应该	到	是	一个	种族	的	猴子	仍然	现存的	所以	靠近	到	男人	在

['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][mæn][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

physical	structure	and	mental	power	that	the	birth	of	man	from	such	a
身体的	结构	和	精神的	力量	那	这	出生	的	男人	从	这样的	一个

['peərəntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ˌprɒbə'bɪləti] .

parentage	should	be	within	the	range	of	natural	probability	.
亲子关系	应该	是	之内	这	范围	的	自然的	可能性	.

应该仍然存在着一个猴子种族，其身体结构和智力与人类非常接近，因此，人类从这样的猴子血统中诞生应该在自然概率的范围内。

[let] [ə; eɪ][biː; bi] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][biː][mæn] ,

Let	A	be	monkey	,	and	B	man	,
让	一个	是	猴	,	和	B	男人	,

设A为猴子，B为人，

[ðen] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [laɪn][ɒv; əv] [ˌɪntəˈmiːdiət] ['nʌmbəz] ,

then	there	ought	to	be	a	continuous	line	of	intermediate	numbers	,
然后	那里	应该	到	是	一个	连续的	线	的	中间的	数字	,

那么就应该存在一条连续的中间数字线，

[ænd; ənd] A99 [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'prɒksɪmət] [səʊ] ['kləʊsli] [tu:; tə][bi:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli]
and **A99** **ought** **to** **approximate** **so** **closely** **to** **B** **that** **it** **would** **be** **perfectly**
和 A99 应该 到 近似 所以 密切 到 B 那 它 会 是 完美
['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][bi:][tu:; tə][bi:; bi][ɪts][tʃaɪld] .
natural **for** **B** **to** **be** **its** **child** **.**
自然的 为了 B 到 是 它是 孩子 .

A99 应该与 B 非常接近，以至于 B 成为 A99 的子代是完全自然的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [lɪŋks] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?
But **where** **are** **these** **links** **to** **be** **found** **?**
但 在哪里 是 这些 链接 到 是 成立 ?

但这些链接在哪里可以找到呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['nætʃ(ə)rəlɪst][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] ?
and **what** **naturalist** **can** **discover** **them** **?**
和 什么 博物学家 能 发现 他们 ?

哪位博物学家能够发现它们呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['θɪəri] [bi:; bi] [tru:] , [ðə; ði]['prəʊses][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
If **the** **theory** **be** **true** **,** **the** **process** **must** **still** **be** **going** **on** **,**
如果 这 理论 是 真的 , 这 过程 必须 仍然 是 去 在 ,

如果理论成立，那么这个过程一定仍在进行中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [ði:z] [ˌɪntə'mi:diət] ['reɪsɪz] .
and **the** **world** **must** **be** **teeming** **with** **these** **intermediate** **races** **.**
和 这 世界 必须 是 繁盛 和 这些 中间的 种族 .

世界上一定有很多这样的中间种族。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
But **where** **are** **they** **?**
但 在哪里 是 他们 ?

但他们在哪里?

['bɪʃəp] ['temp(ə)l][æz; əz] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðʌs] :
Bishop **Temple** **as** **attempted** **to** **answer** **this** **question** **thus** **:**
主教 寺庙 作为 尝试过 到 回答 这 问题 因此 :

坦普尔主教曾尝试这样回答这个问题:

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɑ:skt] [waɪ] [ðɪs] [və'raɪəti] [dʌz] [nɒt][reɪndʒ][baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'gri:z] [frɒm; frəm]
If **it** **be** **asked** **why** **this** **variety** **does** **not** **range** **by** **imperceptible** **degrees** **from**
如果 它 是 问 为什么 这 种类 做 不是 范围 经过 难以察觉的 学位 从
[ɪk'stri:m] [fɔ:mz] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪk'stri:m] [fɔ:mz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
extreme **forms** **in** **one** **direction** **to** **extreme** **forms** **in** **the** **other** **,**
极端 表格 在 一 方向 到 极端 表格 在 这 其他 ,

如果有人问，为什么这种多样性不是从一个方向的极端形式到另一个方向的极端形式以难以察觉的程度变化，

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [ˌprɒdɪ'gæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəli]
the **answer** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **enormous** **prodigality** **,** **and** **the** **equally**
这 回答 是 到 是 成立 在 这 巨大的 挥霍无度 , 和 这 同样地

答案就在于巨大的挥霍无度，以及同样地

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

[ɪ'nɔ:məs] [weɪst] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] . . .
enormous **waste** **of** **life** **and** **living** **creatures** **.** **.** **.**
巨大的 浪费 的 生活 和 活的 生物 . . .

对生命和生物的巨大浪费.....

[egz] , [ænd; ənd] [si:dz] , [ænd; ənd][dʒɜ:rmz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [m'ɪliənz] ,
Eggs , and seeds , and germs are destroyed by millions ,
鸡蛋 , 和 种子 , 和 细菌 是 损毁 经过 百万 ,

数百万次的轰炸摧毁了鸡蛋、种子和细菌。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] [les] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'nɔ:məs] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [kʌm]
and so in a less but still enormous proportion are the young that come
和 所以 在 一个 较少的 但 仍然 巨大的 部分 是 这 年轻的 那 来
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] .
from those that have not been destroyed .
从 那些 那 有 不是 到过 损毁 .

因此，虽然比例较小，但仍然非常庞大的是那些未被摧毁的群体所繁衍的后代。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪst] [laɪk] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] . . .
There is no waste like the waste of life that is to be seen in nature . . .
那里 是 不 浪费 喜欢 这 浪费 的 生活 那 是 到 是 已见 在 自然 . . .

世间最浪费的莫过于自然界中生命的浪费.....

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [weɪst] , [æz; əz] ['dɑ:rwɪnz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] ,
The inevitable operation of this waste , as Darwin's investigation showed ,
这 不可避免的 手术 的 这 浪费 , 作为 达尔文的 调查 显示 ,

正如达尔文的研究表明的那样，这种废物的必然运作是：

[hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]
has been to destroy all those varieties which were not well fitted to their
有 到过 到 破坏 全部 那些 品种 哪个 是 不是 出色地 适配 到 他们的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

一直以来，人们都试图消灭所有那些不适应周围环境的品种。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] .
and to keep those that were .
和 到 保持 那些 那 是 .

并留住那些已经存在的人。

([pi:] . - .)
(P . 165 .)
(P . - .)

（第165页）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
But if this be the solution of the difficulty ,
但 如果 这 是 这 解决方案 的 这 困难 ,

但如果这就是解决难题的办法，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [rɪ'meɪn] ?
how is it that those at the bottom of the scale remain ?
如何 是 它 那 那些 在 这 底部 的 这 规模 保持 ?

为什么处于社会底层的人们能够继续存在?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] “ [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]
One of the great principle employed to explain the theory is “ the survival of
一 的 这 伟大的 原则 受雇 到 解释 这 理论 是 “ 这 生存 的
[ðə; ði] [fitist] .
the fittest .
这 最强 .

解释该理论的一大原则是“适者生存”。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ðeəfɔ:(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'tɪnjuəs] ['prəʊgres] ,
” The result therefore must be continuous progress ,
” 这 结果 所以 必须 是 连续的 进步 ,

因此，结果必须是持续进步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪzən] - [ɒv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [fɔː'meɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts][suː'pɪəriə(r)] ['fɪtnəs] [ə'bʌv]

and	the	raison	d'être	of	each	successive	formation	is	its	superior	fitness	above
和	这	理性	-	的	每个	连续	形成	是	它是	优越的	健康	多于

[ðə; ði] [fɔːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

the	form	from	which	it	sprang	.
这	形式	从	哪个	它	弹簧	.

而每一种后续形态存在的理由，都是它比它所源自的形态更加优越。

A1 [sə'vaiv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['fɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ,

A1	survives	because	it	is	superior	in	fitness	to	A	,
A1	幸存	因为	它	是	优越的	在	健康	到	一个	,

A1之所以能存活下来，是因为它的适应性优于A。

[ænd; ənd] A2 [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] A1 , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

and	A2	because	it	is	superior	to	A1	,	and	so	forth	.
和	A2	因为	它	是	优越的	到	A1	,	和	所以	前进	.

A2 是因为它优于 A1，依此类推。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [fɔːmz]

The	effect	therefore	of	the	Bishop's	principle	would	be	that	the	inferior	forms
这	影响	所以	的	这	主教的	原则	会	是	那	这	下	表格

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [wʊd] ['perɪʃ] ,

at	the	bottom	of	the	scale	would	perish	,
在	这	底部	的	这	规模	会	沦	,

因此，主教原则的效果就是，处于等级制度底层的低劣形式将会消亡。

[waɪl] [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ðæt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

while	the	superior	that	have	risen	out	of	them	,
尽管	这	优越的	那	有	升起	出去	的	他们	,

而从他们之中脱颖而出的佼佼者，

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['greɪtə(r)] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] , [wʊd] [sə'vaɪv] .

by	reason	of	their	greater	adaptation	to	their	environment	,	would	survive	.
经过	原因	的	他们的	更大的	适应	到	他们的	环境	,	会	存活	.

由于它们对环境的适应能力更强，所以能够生存下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fækt] .

But	this	is	not	the	fact	.
但	这	是	不是	这	事实	.

但这并非事实。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ə; eɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] , [sə'vaiv] ,

As	a	matter	of	fact	,	A	,	at	the	bottom	of	the	scale	,	survives	,
作为	一个	事情	的	事实	,	一个	,	在	这	底部	的	这	规模	,	幸存	,

事实上，排名垫底的A反而存活了下来。

[ðəʊ] A99 , [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ɪz] [gɒn] .

though	A99	,	at	the	top	,	is	gone	.
尽管	A99	,	在	这	顶部	,	是	已消失	.

虽然排名第一的 A99 已经消失了。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət] [fɔːm'eɪʃənz] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	countless	multitude	of	intermediate	formations	has	disappeared	,	but	the
这	无数	民众	的	中间的	阵型	有	消失	,	但	这

['peərənt] [stɒk] [rɪ'meɪnz] .

parent	stock	remains	.
父母	库存	遗迹	.

无数的中间形态已经消失，但母体股票仍然存在。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [səʊ][nɪə(r)][mæn][æz; əz][tu:; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:]
If ever there was a race of animals so near man as to render it
如果 曾经 那里 曾是 一个 种族 的 动物 所以 靠近 男人 作为 到 使成为 它
['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][mæn] ,
nothing more than natural that it should give birth to man ,
没有什么 更多的 比 自然的 那 它 应该 给 出生 到 男人 ,

如果说历史上曾有一种动物与人类如此接近，以至于它生育人类是再自然不过的事情，

[ðæt] [reɪs] [hæz; həz] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] , [waɪl] ['ænɪmlz] ['vɑ:stli][ɪn'fɪəriə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)]
that race has wholly disappeared , while animals vastly inferior still exist in all their
那 种族 有 完全 消失 , 尽管 动物 非常 下 仍然 存在 在 全部 他们的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

那个种族已经彻底消失了，而远逊于它的动物仍然以强大的力量存在着。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] .
Such a fact appears to me to be fatal to the theory .
这样的 一个 事实 出现 到 我 到 是 致命的 到 这 理论 .

在我看来，这一事实对该理论来说是致命的。

([θri:] .)
(iii .)
(三、 .)

（三）

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] ['evɪdəns] [ɪz][strɒŋgə(r)] [stɪl] .
But the geological evidence is stronger still .
但 这 地质 证据 是 更强 仍然 .

但地质证据更有力。

[ɪf] [ɔ:l] [ði:z] ['kri:tʃəz] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] , [wi:; wi] [meɪ] [wel] [ɑ:sk]
If all these creatures have arisen in succession , and perished , we may well ask
如果 全部 这些 生物 有 出现 在 演替 , 和 遇难 , 我们 可能 出色地 问
,
,
,

如果所有这些生物都是依次出现并最终消亡的，我们或许可以这样问：

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [bəʊnz] ? ” [i:tʃ] [sək'sesɪv] [reɪs] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] ,
“ Where are their bones ? ” Each successive race , according to the theory ,
“ 在哪里 是 他们的 骨头 ? ” 每个 连续 种族 , 根据 到 这 理论 ,

“他们的骸骨在哪里？”根据这一理论，每一届后续的种族，

[hæz; həz] [bi:n] [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə][ˌəʊvə'paʊə(r)][ɪts] ['pri:disesəz] , [ænd; ənd][tu:; tə]
has been sufficiently powerful to overpower its predecessors , and to
有 到过 足够 强大的 到 压倒 它是 前任 , 和 到
[ˌri:prə'dju:s] [ɪts] [əʊn] [kaɪnd] .
reproduce its own kind .
复制 它是自己的 种类 .

它已经强大到足以战胜它的前身，并繁衍出自己的同类。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] [rɪ'meɪnz]
It is clear , therefore , that we should naturally look for the geological remains
它 是 清除 , 所以 , 那 我们 应该 自然 看 为了 这 地质 遗迹
[ɒv; əv] [ðəʊz] [wʌns] - ['paʊəf(ə)l] ['ænɪmlz] .
of those once - powerful animals .
的 那些 一次 - 强大的 动物 .

因此，很显然，我们应该去寻找那些曾经强大的动物的地质遗迹。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][met][baɪ][ðə; ði][hɑ:d] , ['stʌbən] , ['rɒki] [fækt] ,

But	here	we	are	met	by	the	hard	,	stubborn	,	rocky	fact	,
但	这里	我们	是	遇见	经过	这	难的	,	固执的	,	岩石	事实	,

但我们在这里遇到的却是艰难、顽固、棘手的现实：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

that	there	is	no	trace	of	them	in	the	geological	record	.
那	那里	是	不	痕迹	的	他们	在	这	地质	记录	.

地质记录中没有它们的踪迹。

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] , [bi:] , [si:] , [di:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

We	find	the	remains	of	A	,	B	,	C	,	D	,	etc	.	,
我们	寻找	这	遗迹	的	一个	,	B	,	C	,	D	,	ETC	.	,

我们找到了A、B、C、D等人的遗骸。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [haɪ'eɪtəs] ;

but	between	them	there	is	a	complete	hiatus	;
但	之间	他们	那里	是	一个	完全的	间歇期	;

但他们之间完全没有联系；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] - [lɪŋks] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ænd; ənd][bi:] ,

and	if	there	were	1000	links	between	A	and	B	,
和	如果	那里	是	-	链接	之间	一个	和	B	,

如果A和B之间有1000个链接，

[ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst] ['kænɒt] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	geologist	cannot	show	you	one	of	them	.
这	地质学家	不能	展示	你	一	的	他们	.

地质学家无法向你展示其中任何一个。

[hi:; hi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][bi:] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

He	can	show	you	A	,	and	he	can	show	you	B	;	but	as	for
他	能	展示	你	一个	,	和	他	能	展示	你	B	;	但	作为	为了

[ə; eɪ] - ,

A	20	,
一个	-	,

他可以给你看A，也可以给你看B；但至于A 20，

- , [ænd; ənd] - , [hi:; hi][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

30	,	and	40	,	he	can	only	tell	you	that	they	are	not	yet	discovered	.
-	,	和	-	,	他	能	仅有的	告诉	你	那	他们	是	不是	然而	发现	.

对于第 30 和第 40 个数字，他只能告诉你，它们尚未被发现。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][dʒi'ɒlədʒi] ,

I	know	that	some	good	Christian	people	are	afraid	of	geology	,
我	知道	那	一些	好的	基督教	人们	是	害怕的	的	地质学	,

我知道有些虔诚的基督徒害怕地质学。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ;

and	in	that	I	believe	they	make	a	great	mistake	;
和	在	那	我	相信	他们	制作	一个	伟大的	错误	;

我认为他们在这点上犯了一个大错；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][grɑ:nt][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['ʃæləʊ] , [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] , [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [dʒi'ɒlədʒi] ,

for	though	I	grant	there	may	be	danger	in	shallow	,	superficial	,	theoretical	geology	,
为了	尽管	我	授予	那里	可能	是	危险	在	浅的	,	浅	,	理论	地质学	,

虽然我承认浅薄、肤浅、理论化的地质学可能存在危险，

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni]
I never can doubt that the real record of the rocks is in perfect harmony
我 绝不 能 怀疑 那 这 真实的 记录 的 这 岩石 是 在 完美的 和谐
[wɪð] [ðə; ði]['riːəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
with the real record of Scripture .
和 这 真实的 记录 的 圣经 .

我始终坚信，岩石的真实记录与圣经的真实记录完全吻合。

[səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
So , in this instance ,
所以 , 在 这 实例 ,

所以，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst]
it has furnished us with an unanswerable proof that the evolutionist
它 有 提供 我们 和 一个 无法回答 证明 那 这 进化论者
['θɪəri] [ɪz][nɒt] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] ,
theory is not founded in fact ,
理论 是 不是 创立 在 事实 ,

它为我们提供了无可辩驳的证据，证明进化论没有事实依据。

[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那

以及

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [ʃeɪk] ['aʊə(r)]
nothing has yet been discovered in the geological record to shake our
没有什么 有 然而 到过 发现 在 这 地质 记录 到 摇 我们的
['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][grænd] ,
confidence in the grand ,
信心 在 这 盛大 ,

地质记录中尚未发现任何可以动摇我们对宏伟蓝图信心的事物。

[əʊld] , ['skrɪptʃərəl] ['steɪtmənt] , “ [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] [biːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][ɪts][kaɪnd] ,
old , Scriptural statement , “ God made the beast of the earth after its kind ,
老的 , 圣经 陈述 , “ 上帝 制成 这 兽 的 这 地球 后 它是 种类 ,

古老的圣经经文说：“神造了地上的走兽，各从其类。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l]['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['kriːpəθ] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the cattle after their kind , and everything that creepeth upon the
和 这 牛 后 他们的 种类 , 和 一切 那 爬行 之上 这
[graʊnd] ['ɑːftə(r)][ɪts][kaɪnd] :
ground after its kind :
地面 后 它是 种类 :

以及各种牲畜，各从其类；还有地上一切爬行的动物，各从其类。

[ænd; ənd] [gɒd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .
and God saw that it was good .
和 上帝 锯 那 它 曾是 好的 .

上帝看着是好的。

” [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][tuː; tə]

”	We	all	know	that	it	is	not	the	object	of	the	Book	of	Genesis	to
”	我们	全部	知道	那	它	是	不是	这	目的	的	这	书	的	创世纪	到

[tiːtʃ] ['saɪəns] ;

teach	science	;
教	科学	;

“我们都知道，《创世记》的目的并不是教导科学；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪθ] ,

and	some	,	I	grieve	to	think	,	are	not	afraid	of	calling	it	a	myth	,
和	一些	,	我	悲伤	到	思考	,	是	不是	害怕的	的	呼叫	它	一个	神话	,

令我痛心的是，有些人竟然毫不犹豫地称之为神话。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

or	even	a	poem	for	the	childhood	of	the	world	;
或者	甚至	一个	诗	为了	这	童年	的	这	世界	;

甚至是一首献给全世界孩童的诗；

[bʌt; bət][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [bʊk] [wɪtʃ]

but	I	venture	to	affirm	that	the	statement	of	the	Inspired	Book	which
但	我	风险投资	到	确认	那	这	陈述	的	这	灵感	书	哪个

[dɪ'skraɪbz] [iːtʃ] [kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wel] - [nəʊn]

describes	each	kind	as	a	separate	creation	is	more	in	accordance	with	well	-	known
描述	每个	种类	作为	一个	分离	创建	是	更多的	在	根据	和	出色地	-	已知

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][fækts] ,

geological	facts	,
地质	事实	,

但我敢断言，《圣经》中将每种生物描述为独立造物的说法，更符合众所周知的地质事实。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ækjərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

and	is	therefore	more	scientifically	accurate	than	the	theories	of	those	who
和	是	所以	更多的	科学地	准确的	比	这	理论	的	那些	WHO

[ə'dɒpt][ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [kaɪndz] ,

adopt	the	conjecture	that	the	various	kinds	,
采纳	这	推测	那	这	各种各样的	种类	,

因此，它比那些认为各种生物存在差异的理论更具科学准确性。

['spiːʃiːz] , [ɔː(r)] [gruːps] [ɪ'vɒlvd] [ðəm'selvz] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

species	,	or	groups	evolved	themselves	either	from	each	other	or	from	a
物种	,	或者	团体	进化	他们自己	任何一个	从	每个	其他	或者	从	一个

['kɒmən] [stɒk] .

common	stock	.
常见的	库存	.

物种或群体要么是相互演化而来，要么是源于共同的祖先。

([ˌtuː'tuː]) ['kɒzmɪkəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

(	2	)	Cosmical	Evolution	.
(	2	)	宇宙	进化	.

（2）宇宙演化。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɒzmɪkəl]

But	if	this	be	the	case	with	Biological	Evolution	,	how	is	it	with	Cosmical
但	如果	这	是	这	案件	和	生物	进化	,	如何	是	它	和	宇宙

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

Evolution	,
进化	,

但如果生物进化是这种情况，那么宇宙进化又如何呢?

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['mætə(r)] ?

or	the	evolution	of	inanimate	matter	?
或者	这	进化	的	无生命	事情	?

或者说是无生命物质的演化?

['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [laː'plaːs] ,

Bishop	**Temple**	**describes**	**it**	**as**	**“**	**that**	**which**	**begins**	**with**	**Laplace**	**,**
主教	寺庙	描述	它	作为	“	那	哪个	开始	和	拉普拉斯	,

坦普尔主教将其描述为“以拉普拉斯开始的事物”，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

and	**explains**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**earth**	**was**	**fitted**	**to**	**be**	**the**	**habitation**
和	解释	这	方式	在	哪个	这	地球	曾是	适配	到	是	这	居住地

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ;

of	**living**	**creatures**	**;**
的	活的	生物	;

并解释了地球是如何适宜生物居住的；

” [11a] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sez] : [11b]

”	**[**	**11a**	**]**	**and**	**again**	**he**	**says**	**:**	**[**	**11b**	**]**
”	[	11a	]	和	再次	他	说道	:	[	11b	]

“[11a] 他又说：[11b]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , [ðen] ,

It	**cannot**	**,**	**then**	**,**
它	不能	,	然后	,

那么，它就不能。

[biː; bi] [wel] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ænd; ənd][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hɪə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli]

be	**well**	**denied**	**that**	**the**	**astronomers**	**and**	**geologists**	**here**	**made**	**it**	**exceedingly**
是	出色地	否认	那	这	天文学家	和	地质学家	这里	制成	它	非常

['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]

probable	**that**	**this**	**earth**	**on**	**which**	**we**	**live**	**has**	**been**	**brought**	**to**	**its**	**present**
可能	那	这	地球	在	哪个	我们	居住	有	到过	带来	到	它是	展示

[kən'dɪʃn] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt]

condition	**by**	**passing**	**through**	**a**	**succession**	**of**	**changes**	**from**	**an**	**original**	**state**
状况	经过	通过	通过	一个	演替	的	变化	从	一个	原来的	状态

[ɒv; əv] [greɪt] [hiːt] [ænd; ənd] [fluː'ɪdəti] ,

of	**great**	**heat**	**and**	**fluidity**	**,**
的	伟大的	热	和	流动性	,

毋庸置疑，天文学家和地质学家们已经充分证明，我们所居住的地球很可能是由最初极热且流动性极强的状态，经过一系列变化演变而来。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] ['meɪnli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['gæsɪz] ;

perhaps	**even**	**from**	**a**	**mixture**	**mainly**	**consisting**	**of**	**gases**	**;**
也许	甚至	从	一个	混合物	主要	由	的	气体	;

甚至可能是主要由气体组成的混合物；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)] [ˌreprɪ'zents] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒɪz] [θruː]

that	**such**	**a**	**body**	**as**	**the**	**planet**	**Jupiter**	**represents**	**one**	**of**	**the**	**stages**	**through**
那	这样的	一个	身体	作为	这	行星	木星	代表	一	的	这	阶段	通过

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] ;

which	**it**	**has**	**passed**	**;**
哪个	它	有	通过了	;

像木星这样的行星代表了它所经历的其中一个阶段；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][steɪdʒ] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tendɪŋ] ;

that	**such**	**a**	**body**	**as**	**the**	**moon**	**represents**	**a**	**stage**	**toward**	**which**	**it**	**is**	**tending**	**;**
那	这样的	一个	身体	作为	这	月亮	代表	一个	阶段	朝向	哪个	它	是	倾向于	;

月球这样的天体代表着它正在趋向的阶段；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃræŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kuːld] ,

that	**it**	**has**	**shrank**	**as**	**it**	**cooled**	**,**
那	它	有	缩小	作为	它	冷却	,

它冷却后体积缩小了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['maʊntənz] ,

and	as	it	shrank	formed	the	elevations	which	we	call	mountains	,
和	作为	它	缩小	形成	这	海拔	哪个	我们	称呼	山脉	,

随着地壳运动，地势逐渐缩小，形成了我们今天所说的山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃnz] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] ;

and	the	depressions	which	contain	the	seas	and	oceans	;
和	这	抑郁症	哪个	包含	这	海域	和	海洋	;

以及包含海洋的洼地；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hiːt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]

that	it	has	been	worn	by	the	action	of	heat	from	within	and	water
那	它	有	到过	磨损	经过	这	行动	的	热	从	之内	和	水

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

它因内部高温和外部水的侵蚀而磨损。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'ləʊ]

and	in	consequence	of	this	action	presents	the	appearance	when	examined	below
和	在	结果	的	这	行动	礼物	这	外貌	什么时候	检查	以下

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] ['strɑːtə][ɔː(r)] ['leɪəz] ;

the	surface	of	successive	strata	or	layers	;
这	表面	的	连续	地层	或者	层	;

因此，从连续地层或层状结构的表面下方观察，会呈现出这样的外观；

[ðæt] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][hæv; həv] ['fɒləʊd] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɒn]

that	different	kinds	of	animal	and	vegetable	life	have	followed	one	another	on
那	不同的	种类	的	动物	和	蔬菜	生活	有	随后	一	其他	在

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

不同种类的动植物在地表上先后出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] ['strɑːtə] [naʊ] :

and	that	some	of	their	remains	are	found	in	these	strata	now	:
和	那	一些	的	他们的	遗迹	是	成立	在	这些	地层	现在	:

而他们的一些遗骸现在就发现于这些地层中：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz]['teɪkən] [ɪ'nɔːməs] [pɪərɪədz][ɒv; əv][taɪm] .

and	that	all	this	has	taken	enormous	periods	of	time	.
和	那	全部	这	有	已采取	巨大的	时期	的	时间	.

而这一切都耗费了极其漫长的时间。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɒbəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [laː'plaːs] [fɜːst]

All	this	is	exceedingly	probable	,	because	it	is	the	way	in	which	,	as	Laplace	first
全部	这	是	非常	可能	,	因为	它	是	这	方式	在	哪个	,	作为	拉普拉斯	第一的

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

这一切都极有可能，因为正如拉普拉斯最初指出的那样，这就是……的方式。

['ʌndə(r)] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,

under	well	established	scientific	laws	of	matter	,
在下面	出色地	已确立的	科学	法律	的	事情	,

根据已确立的科学物质定律，

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hiːt] ,

particularly	the	law	of	gravitation	and	the	law	of	the	radiation	of	heat	,
特别	这	法律	的	引力	和	这	法律	的	这	辐射	的	热	,

特别是万有引力定律和热辐射定律。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fluːɪd] [mæs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [tʃeɪndʒ] .

a	great	fluid	mass	would	naturally	change	.
一个	伟大的	体液	大量的	会	自然	改变	.

巨大的流体质量自然会发生变化。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

There	is	nothing	in	that	explanation	to	militate	against	the	Scriptural	accounts	of
那里	是	没有什么	在	那	解释	到	军事	反对	这	圣经	账户	的

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːld] ;

the	formation	of	the	present	world	;
这	形成	的	这	展示	世界	;

这种解释并没有任何内容与圣经中关于当今世界形成的记载相矛盾；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]

and	it	may	have	pleased	God	to	make	use	of	the	laws	of	gravitation
和	它	可能	有	高兴	上帝	到	制作	使用	的	这	法律	的	引力

[ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hiːt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [wɜːld] ['ɪntuː] [ɪts] ['prez(ə)nt] [fɔːm] .

and	radiation	of	heat	in	order	to	bring	our	world	into	its	present	form	.
和	辐射	的	热	在	命令	到	带来	我们的	世界	进入	它是	展示	形式	.

上帝或许乐于运用万有引力定律和热辐射定律，将我们的世界塑造成现在的样子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] .

But	the	structure	of	the	earth	is	not	all	,	or	nearly	all	.
但	这	结构	的	这	地球	是	不是	全部	,	或者	几乎	全部	.

但地球的结构并非全部，或者说几乎不是全部。

[ðeə(r)] [ɪz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['sʌbstəns]

There	is	found	on	the	earth	,	and	within	it	,	an	infinite	variety	of	substances
那里	是	成立	在	这	地球	,	和	之内	它	,	一个	无限	种类	的	物质

.

:

.

地球上及其内部蕴藏着无穷无尽的物质。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['met(ə)lz] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] , [liːd] ,

There	are	metals	;	such	as	gold	,	silver	,	lead	,
那里	是	金属	;	这样的	作为	金子	,	银	,	带领	,

有些金属，例如金、银、铅，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['aɪən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

iron	,	etc	.
铁	,	ETC	.

铁等。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['bjuːti] , ['daɪəməndz] , ['ruːbiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

There	are	precious	stones	of	gorgeous	beauty	,	diamonds	,	rubies	,	etc	.
那里	是	宝贵的	石头	的	华丽的	美丽	,	钻石	,	红宝石	,	ETC	.

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.
,	ETC	.

这里有美丽珍贵的宝石，比如钻石、红宝石等等。

[ðeə(r)] [ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

There	is	vegetable	matter	of	every	description	,
那里	是	蔬菜	事情	的	每一个	描述	,

这里有各种各样的植物性物质，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tendə] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:d] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [əʊk] .

from	the	tenderest	blade	of	grass	to	the	hard	wood	of	the	forest	oak	.
从	这	最嫩的	刀刃	的	草	到	这	难的	木头	的	这	森林	橡木	.

从最嫩的草叶到森林橡树的坚硬木材。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['kærəktəz] ,

And	there	are	animals	of	all	classes	and	all	characters	,
和	那里	是	动物	的	全部	课程	和	全部	人物	,

这里有各种各样、各种性格的动物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] ['mɒləsk] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['vɜ:tɪbrət] .

from	the	lowest	mollusk	to	the	most	perfect	and	elaborate	vertebrate	.
从	这	最低	软体动物	到	这	最多	完美的	和	精心制作的	脊椎动物	.

从最低等的软体动物到最完美、最复杂的脊椎动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] ?

And	the	question	is	,	What	made	them	?
和	这	问题	是	,	什么	制成	他们	?

问题是，是什么造就了他们?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ?

Were	they	produced	by	the	cooling	of	the	earth	?
是	他们	生产	经过	这	冷却	的	这	地球	?

它们是地球冷却过程中产生的吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][gəʊld] , [ðə; ði]['ru:bi] , [ðə; ði] [fɜ:n] ,

Was	it	gravitation	or	radiation	that	made	the	gold	,	the	ruby	,	the	fern	,
曾是	它	引力	或者	辐射	那	制成	这	金子	,	这	红宝石	,	这	蕨类	,

是引力还是辐射造就了黄金、红宝石和蕨类植物?

[ðə; ði] [əʊk] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ?

the	oak	,	the	animal	,	and	the	water	?
这	橡木	,	这	动物	,	和	这	水	?

橡树、动物和水?

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['veərɪəs] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'baund] [wɪð] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l]

But	in	addition	to	these	various	substances	,	the	world	abounds	with	what	we	call
但	在	添加	到	这些	各种各样的	物质	,	这	世界	很多	和	什么	我们	称呼

“ [lɔ:z] .

“	Laws	.
“	法律	.

除了这些不同的物质之外，世界上还充满了我们称之为“定律”的东西。

” [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɒv; əv] [hi:t] , [ɒv; əv] ['kemɪstri] , [ɒv; əv] [fɔ:s] , [ɒv; əv]

”	There	are	the	laws	of	electricity	,	of	heat	,	of	chemistry	,	of	force	,	of
”	那里	是	这	法律	的	电	,	的	热	,	的	化学	,	的	力量	,	的

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

“有电学定律、热学定律、化学定律、力学定律、运动定律.....”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ði:z] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'skraɪbd] ,

etc	.	;	besides	those	to	which	all	these	great	changes	are	ascribed	,
ETC	.	;	除了	那些	到	哪个	全部	这些	伟大的	变化	是	归因于	,

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ,

the	laws	of	heat	and	gravitation	—	and	,
这	法律	的	热	和	引力	—	和	,

等等；除了所有这些重大变化都归因于它们的定律之外，还有热力学定律和万有引力定律——以及，

[wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] ?

What	made	them	?
什么	制成	他们	?

是什么造就了他们?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

Are	**they**	**all**	**the**	**result**	**of**	**the**	**cooling**	**of**	**the**	**earth**	**?**
是	他们	全部	这	结果	的	这	冷却	的	这	地球	?

它们都是地球冷却的结果吗?

[wɒz; wəz][wʌn] [mæs] [ɒv; əv]['fluːɪd]['mætə(r)] [kuːld] ['ɪntuː]['aɪən] , [wʌn]['ɪntuː][gəʊld] , [wʌn]['ɪntuː] [wʊd] ,

Was	**one**	**mass**	**of**	**fluid**	**matter**	**cooled**	**into**	**iron**	**,**	**one**	**into**	**gold**	**,**	**one**	**into**	**wood**	**,**
曾是	一	大量的	的	体液	事情	冷却	进入	铁	,	一	进入	金子	,	一	进入	木头	,

一团液态物质冷却后变成了铁，一团变成了金，一团变成了木头吗?

[ænd; ənd][wʌn]['ɪntuː] [fleʃ] ?

and	**one**	**into**	**flesh**	**?**
和	一	进入	肉	?

一个化为肉身?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] ,

and	**did**	**they**	**all**	**evolve**	**from**	**themselves**	**by**	**some**	**mysterious**	**power**	**,**
和	做过	他们	全部	发展	从	他们自己	经过	一些	神秘	力量	,

它们是否都是通过某种神秘力量从自身进化而来的?

[ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

those	**wonderful**	**laws**	**of**	**nature**	**to**	**which**	**they**	**are**	**all**	**subject**	**and**	**which**	**they**
那些	精彩的	法律	的	自然	到	哪个	他们	是	全部	主题	和	哪个	他们

[ɔːl] [ə'beɪ] ?

all	**obey**	**?**
全部	服从	?

它们都受制于自然界那些奇妙的法则，它们也都服从这些法则?

[ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] “ ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] , ” [nəʊ] “ [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

In	**their**	**case**	**there**	**was**	**no**	**“**	**struggle**	**for**	**existence**	**,**	**”**	**no**	**“**	**survival**	**of**	**the**
在	他们的	案件	那里	曾是	不	“	斗争	为了	存在	,	”	不	“	生存	的	这

[fitist] ,

fittest	**,**
最强	,

在他们的例子中，不存在“生存斗争”，也不存在“适者生存”。

” [ænd; ənd][nəʊ] “ ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ” — [nəʊ] [θɔːt] , [nəʊ][maɪnd] , [nəʊ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][nəʊ]

”	**and**	**no**	**“**	**natural**	**selection**	**”**	**—**	**no**	**thought**	**,**	**no**	**mind**	**,**	**no**	**design**	**,**	**and**	**no**
”	和	不	“	自然的	选择	”	—	不	想法	,	不	头脑	,	不	设计	,	和	不

[plæn][ɪn] [ðəm'selvz] ;

plan	**in**	**themselves**	**;**
计划	在	他们自己	;

”并且没有“自然选择”——没有思想，没有心灵，没有设计，也没有计划;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [hɑːd][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ɪ'vɒlvd] [ðəm'selvz] ,

and	**it**	**is**	**indeed**	**hard**	**to**	**suppose**	**that**	**they**	**not**	**only**	**evolved**	**themselves**	**,**
和	它	是	的确	难的	到	认为	那	他们	不是	仅有的	进化	他们自己	,

而且，很难想象它们不仅是自我进化而来的，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ɪ'vɒlvd] [lɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

but	**also**	**evolved**	**laws**	**of**	**such**	**marvellous**	**subtlety**	**and**	**power**	**,**
但	还	进化	法律	的	这样的	奇妙	微妙之处	和	力量	,

但也演化出了如此精妙绝伦、威力强大的法则，

[ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][juːz] [fɔːm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .

that	**their**	**discovery**	**and**	**use**	**form**	**the**	**greatest**	**achievement**	**of**	**modern**	**science**	**.**
那	他们的	发现	和	使用	形式	这	最	成就	的	现代的	科学	.

它们被发现和运用是现代科学最伟大的成就。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

It	may	perhaps	interest	some	to	know	how	it	is	all	supposed	to
它	可能	也许	兴趣	一些	到	知道	如何	它	是	全部	据称	到

[hæv; həv] [biːn] [dʌn] ,

have	been	done	,
有	到过	完毕	,

或许有些人会感兴趣，想知道这一切原本应该是如何完成的。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	Mr	.	Herbert	Spencer	appears	to	be	the	great	apostle	of	the
和	作为	先生	.	赫伯特	斯宾塞	出现	到	是	这	伟大的	使徒	的	这

['θɪəri] ,

theory	,
理论	,

而赫伯特·斯宾塞先生似乎是这一理论的伟大倡导者，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['ɑːgjumənt] .

I	will	give	,	in	his	own	words	,	the	conclusion	of	his	elaborate	argument	.
我	将要	给	,	在	他的	自己的	字	,	这	结论	的	他的	精心制作的	争论	.

我将用他自己的话来总结他精心论证的结论。

[ɪn] “ [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] ” ([piː] . -) [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'kluːʒn] ,

In	“	First	Principles	”	(	p	.	396	)	he	gives	his	great	conclusion	,
在	“	第一的	原则	”	(	p	.	-	)	他	给予	他的	伟大的	结论	,

在“第一原理”（第396页）中，他给出了他的伟大结论：

[ænd; ənd] [prɪnts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'tælɪks] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][vɑːst]

and	prints	it	in	italics	that	there	may	be	no	mistake	as	to	its	vast
和	印刷	它	在	斜体	那	那里	可能	是	不	错误	作为	到	它是	广阔的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] :

importance	:
重要性	:

并用斜体字印刷，以确保其重要性不容置疑：

“ [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪz][æn; ən][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd] [kən'kɒmɪtənt]

“	Evolution	,	”	he	says	,	“	is	an	integration	of	matter	and	concomitant
“	进化	,	”	他	说道	,	“	是	一个	一体化	的	事情	和	伴随物

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,

dissipation	of	motion	,
耗散	的	运动	,

他说：“进化是物质的整合以及随之而来的运动的消散。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪn'defɪnət] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ˌhəʊməʊdʒə'niːəti]

during	which	the	matter	passes	from	an	indefinite	,	incoherent	homogeneity
期间	哪个	这	事情	通过	从	一个	不定	,	语无伦次	同质性

[tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] ,

to	a	definite	,
到	一个	定	,

在此过程中，物质从一种不确定、不连贯的同质状态转变为一种确定的状态，

[kəʊ'hɪərənt][ˌhetərədʒə'niːəti] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnd] ['məʊʃn] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]

coherent	heterogeneity	,	and	during	which	the	retained	motion	undergoes	a
相干	异质性	,	和	期间	哪个	这	保留	运动	经历	一个

['pærəlel] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

parallel	transformation	.
平行线	转型	.

连贯的异质性，在此过程中，保留的运动经历平行转变。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]
" Is it for such as that that we are to give up our faith in the
" 是 它 为了 这样的 作为 那 那 我们 是 到 给 向上 我们的 信仰 在 这
[kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ?
creation of God ?
创建 的 上帝 ?

难道正因为如此，我们才要放弃对上帝创造的信仰吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['mɪəli] [ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] [fɪld] [wɪð] ['veəriəs] ['sʌbstəns] ,
But this is not all , for not merely is the earth filled with various substances ,
但 这 是 不是 全部 , 为了 不是 仅仅 是 这 地球 已填 和 各种各样的 物质 ,

但这还不是全部，因为地球不仅充满了各种物质，

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] ['veəriəs] [lɔːz] ;
and governed by various laws ;
和 受统治 经过 各种各样的 法律 ;

并受各种法律管辖;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ['elɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['spɛnsərz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [feɪlz]
but there is a third element for which even Mr . Spencer's definition fails
但 那里 是 一个 第三 元素 为了 哪个 甚至 先生 . 斯宾塞的 定义 失败
[tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
to account ,
到 帐户 ,

但还有第三个要素，即使是斯宾塞先生的定义也无法解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][laɪf] .
and that is life .
和 那 是 生活 .

这就是人生。

[ðeə(r)] [ɪz][laɪf] [ə'baʊndɪŋ] ['evriweə(r)] ;
There is life abounding everywhere ;
那里 是 生活 丰富 到处 ;

到处都充满了生机;

[bʌt; bət] [wɒt] ['saɪəns] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ?
but what science can tell us either what it is or whence it came ?
但 什么 科学 能 告诉 我们 任何一个 什么 它 是 或者 何处 它 来了 ?

但科学能告诉我们它是什么，或者它从何而来吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] ['aɪðə(r)][baɪ][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] ?
Was it produced either by gravitation or radiation ?
曾是 它 生产 任何一个 经过 引力 或者 辐射 ?

它是由引力还是辐射产生的?

[dɪd][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [prə'djuːs] [laɪf][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] ?
Did the cooling of the earth produce life on its surface ?
做过 这 冷却 的 这 地球 生产 生活 在 它是 表面 ?

地球冷却是否在地球表面孕育了生命?

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['greɪtə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst]
I know no greater evidence of the utter failure of the evolutionist
我 知道 不 更大的 证据 的 这 说出 失败 的 这 进化论者
['θɪəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [meɪd] [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ([aɪ]
theory than the suggestion made on one occasion (I
理论 比 这 建议 制成 在 一 场合 (我

在我看来，没有什么比某次提出的建议更能证明进化论的彻底失败了（我）

[piː] . -
p . 13
p . -

[θɪŋk] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]) ,

think	in	an	inaugural	address	to	the	British	Association	) ,
思考	在	一个	就职典礼	地址	到	这	英国	协会	) ,

（想想在英国科学促进会的就职演说中）

[ðæt] [laɪf] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [stəʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɔ:l'redi] [fɔ:md] ['hæbɪtəb(ə)l] [wɜ:ld] .

that	life	came	in	a	meteoric	stone	from	some	already	formed	habitable	world	.
那	生活	来了	在	一个	流星	石头	从	一些	已经	形成	适宜居住	世界	.

生命来自一块陨石，这块陨石来自某个已经形成的适宜居住的世界。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

With	reference	to	such	an	idea	it	is	enough	to	ask	four	questions	.
和	参考	到	这样的	一个	主意	它	是	足够的	到	问	四	问题	.

针对这种想法，只需提出四个问题即可。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][get]['ɪntu:] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ?

How	did	it	get	into	that	other	world	?
如何	做过	它	得到	进入	那	其他	世界	?

它是怎么进入另一个世界的?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'tætʃ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmi:ti'ɒrɪk] [stəʊn] ?

How	did	it	attach	itself	to	the	meteoric	stone	?
如何	做过	它	附	本身	到	这	流星	石头	?

它是如何附着在陨石上的?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [sə'vaɪv] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [bləʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

How	did	it	survive	the	awful	blow	which	it	must	have	experienced	when	it
如何	做过	它	存活	这	可怕	吹	哪个	它	必须	有	经验丰富的	什么时候	它

[strʌk] [ðə; ði] [ɜ:θ] ?

struck	the	earth	?
击	这	地球	?

它撞击地球时一定遭受了巨大的冲击，它是如何幸存下来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['ləʊnlɪnəs]

and	how	did	it	spread	itself	when	it	found	itself	alone	in	the	utter	loneliness
和	如何	做过	它	传播	本身	什么时候	它	成立	本身	独自的	在	这	说出	孤独

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [wɜ:ld] ?

of	an	uninhabited	world	?
的	一个	无人	世界	?

当它发现自己孤身一人置身于一个荒无人烟的世界时，它又是如何传播开来的呢?

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Such	is	the	theory	of	those	who	would	struggle	to	create	a	world	without	a
这样的	是	这	理论	的	那些	WHO	会	斗争	到	创造	一个	世界	没有	一个

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

这就是那些试图创造一个没有上帝的世界的人的理论;

[ænd; ənd][ai]['ventʃə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔ:(r)] [tru:] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

and	I	venture	to	affirm	that	there	is	infinitely	more	true	science	in	the	words	,
和	我	风险投资	到	确认	那	那里	是	无限地	更多的	真的	科学	在	这	字	,

我斗胆断言，文字中蕴含着远比文字多得多的科学真理。

“ [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][wɒz; wəz][nɒt] ['eniθɪŋ] [meɪd] [ðæt]

“ All	things	were	made	by	Him	,	and	without	Him	was	not	anything	made	that
“ 全部	事物	是	制成	经过	他	,	和	没有	他	曾是	不是	任何事物	制成	那

[wɒz; wəz] [meɪd] .

was	made	.
曾是	制成	.

“万物都是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。”

[ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [men] .

In	Him	was	life	,	and	the	life	was	the	light	of	men	.
在	他	曾是	生活	,	和	这	生活	曾是	这	光	的	男人	.

生命在他里面，这生命就是人的光。

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [ðʌs] ['fɒləʊd] ['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tu:fəʊld] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ,

"	But	,	though	I	have	thus	followed	Bishop	Temple	in	his	twofold	division	of	the	theory	of	Evolution	,
"	但	,	尽管	我	有	因此	随后	主教	寺庙	在	他的	双重	分配	的	这	理论	的	进化	,

"但是，尽管我如此遵循坦普尔主教对进化论的二分法，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['tu:fəʊld] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbli] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

there	is	another	twofold	division	which	I	regard	as	of	incomparably	greater	importance	.
那里	是	其他	双重	分配	哪个	我	看待	作为	的	无与伦比	更大的	重要性	.

还有另一种二元划分，我认为它的重要性远超其他划分。

[ai] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [θi:'ɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['θɪəri] .

I	refer	to	the	Theistic	and	Atheistic	theory	.
我	参考	到	这	有神论	和	无神论者	理论	.

我指的是有神论和无神论的理论。

[ai] . [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θi:'ɪstɪk] ['θɪəri] ,

I	.	There	is	a	Theistic	theory	,
我	.	那里	是	一个	有神论	理论	,

一、存在有神论理论，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ['θɪəri] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:m] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [self] - [ɪg'zɪstɪŋ] [kri'eɪtə(r)] .

for	there	can	be	no	doubt	whatever	that	many	of	those	who	accept	the	Evolution	theory	hold	it	in	the	firm	belief	in	the	creative	power	of	a	self	-	existing	Creator	.
为了	那里	能	是	不	怀疑	任何	那	许多	的	那些	WHO	接受	这	进化	理论	抓住	它	在	这	公司	信仰	在	这	有创造力的	力量	的	一个	自己	-	现存的	创作者	.

毫无疑问，许多接受进化论的人都坚信存在一位自存的造物主的创造力。

['bɪʃəp] ['temp(ə)l] , [i:] . [dʒi:] . , [steɪts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] :

Bishop	Temple	,	e	.	g	.	,	states	the	question	thus	:
主教	寺庙	,	e	.	克	.	,	各州	这	问题	因此	:

例如，坦普尔主教这样提出问题：

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æt; ət] [wʌns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ; : ; ;

In	the	one	case	the	Creator	made	the	animals	at	once	such	as	they	now	are
在	这	一	案件	这	创作者	制成	这	动物	在	一次	这样的	作为	他们	现在	是

在一种情况下，造物主直接创造了现在的动物；

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [keɪs] [hi:; hi] [ɪm'prest] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['mætə(r)] ,

in	the	other	case	He	impressed	on	certain	particles	of	matter	,
在	这	其他	案件	他	印象深刻	在	肯定	颗粒	的	事情	,

另一种情况是，他在某些物质粒子上留下了印记。

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:(r)][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	either	at	the	beginning	or	at	some	point	in	the	history	of	His
哪个	任何一个	在	这	开始	或者	在	一些	观点	在	这	历史	的	他的

[kri'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [laɪf] ,

creation	He	endowed	with	life	,
创建	他	捐赠	和	生活	,

祂在创造之初或创造历史的某个阶段赋予了万物生命。

[sʌtʃ] [ɪn'herənt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

such	inherent	powers	that	in	the	ordinary	course	of	time	living	creatures	such	as
这样的	固有	权力	那	在	这	普通的	课程	的	时间	活的	生物	这样的	作为

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] .

the	present	were	developed	.
这	展示	是	发达	.

这种内在的力量，在正常的时间进程中，孕育出了像现在这样的生物。

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] . [-]

The	creative	power	remains	the	same	in	either	case	.	[	13	]
这	有创造力的	力量	遗迹	这	相同的	在	任何一个	案件	.	[	-	]

无论哪种情况，创造力都保持不变。[13]

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔ:lməʊst][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

I	should	be	almost	disposed	to	consider	that	the	creative	power	was	the
我	应该	是	几乎	处置	到	考虑	那	这	有创造力的	力量	曾是	这

['greɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ;

greater	on	the	theory	of	Evolution	;
更大的	在	这	理论	的	进化	;

我几乎倾向于认为，根据进化论，创造力更为强大；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɜ:m] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɒlv] [ɪt'self]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] ,

for	to	make	a	germ	which	should	evolve	itself	into	all	the	countless	varieties	,
为了	到	制作	一个	细菌	哪个	应该	发展	本身	进入	全部	这	无数	品种	,

为了产生一个能够进化成无数变种的胚芽，

[bəuθ][ɒv; əv]['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

both	of	animate	and	inanimate	existence	,	is	,	if	possible	,
两个都	的	动画	和	无生命	存在	,	是	,	如果	可能的	,

无论是有生命还是无生命，如果可能的话，都是如此。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['mɪrək(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [i:tʃ] ['seprət] ['spi:ʃi:z] .

a	greater	miracle	than	the	creation	of	each	separate	species	.
一个	更大的	奇迹	比	这	创建	的	每个	分离	物种	.

比创造每一个独立物种都更伟大。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [skɪl] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	great	skill	shown	in	the	manufacture	both	of	a	railway	train	and	a
那里	是	伟大的	技能	所示	在	这	生产	两个都	的	一个	铁路	火车	和	一个

['sti:mbəʊt] ,

steamboat	,
汽船	,

铁路列车和汽船的制造都展现了高超的技艺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪl] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)]['ɔːdə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

but	the	skill	would	be	of	a	much	higher	order	if	a	person	were	to
但	这	技能	会	是	的	一个	很多	更高	命令	如果	一个	人	是	到

[kən'strʌkt] [ə; eɪ][treɪn] [wɪð] [ɪts]['endʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kærɪdʒɪz] ,

construct	a	train	with	its	engine	and	all	its	carriages	,
构造	一个	火车	和	它是	引擎	和	全部	它是	马车	,

但如果一个人要建造一列火车，包括火车头和所有车厢，那么所需的技能水平将要高得多。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒpəti] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siː]

and	impart	to	it	the	remarkable	property	that	when	it	arrived	at	the	sea
和	传授	到	它	这	卓越	财产	那	什么时候	它	到达的	在	这	海

- [kəʊst][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,

-	coast	it	should	of	itself	without	the	action	of	man	,
-	海岸	它	应该	的	本身	没有	这	行动	的	男人	,

并赋予它一种非凡的特性，即当它到达海岸时，无需人为干预就能自行到达。

[tɜːn] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .

turn	itself	into	a	steamboat	.
转动	本身	进入	一个	汽船	.

把自己变成一艘汽船。

[ðʌs] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [həʊld][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] [wɪ'ðaʊt]

Thus	a	person	may	hold	the	Evolution	theory	to	its	fullest	extent	without
因此	一个	人	可能	抓住	这	进化	理论	到	它是	最	程度	没有

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] .

entertaining	the	slightest	doubt	as	to	the	creative	power	of	our	God	.
娱乐	这	丝毫	怀疑	作为	到	这	有创造力的	力量	的	我们的	上帝	.

因此，一个人可以完全接受进化论，而不会对我们上帝的创造力产生丝毫怀疑。

[ɪn'diːd] , ['bɪʃəp] ['temp(ə)l] [sez] :

Indeed	,	Bishop	Temple	says	:
的确	,	主教	寺庙	说道	:

坦普尔主教确实说过：

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [liːvz] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][kri'eɪtə(r)]

The	doctrine	of	Evolution	leaves	the	argument	for	an	intelligent	Creator
这	教义	的	进化	树叶	这	争论	为了	一个	聪明的	创作者

[ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

and	Governor	of	the	world	stronger	than	it	was	before	.
和	州长	的	这	世界	更强	比	它	曾是	前	.

进化论使得关于一位智慧的创造者和世界主宰的论点比以前更有力了。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːpəs] [pɜː'veɪdɪŋ]

There	is	still	as	much	as	ever	the	proof	of	an	intelligent	purpose	pervading
那里	是	仍然	作为	很多	作为	曾经	这	证明	的	一个	聪明的	目的	普遍存在

[ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] .

all	creation	.
全部	创建	.

依然有大量证据表明，智慧的目的贯穿于整个宇宙万物之中。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːpəs]

The	difference	is	that	the	execution	of	that	purpose
这	不同之处	是	那	这	执行	的	那	目的

区别在于该目的的执行方式。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[biˈlɔŋz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ækt][ɒv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] , [les] [tuː; tə][ækts][ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt]
belongs **more** **to** **the** **original** **act** **of** **creation** **,** **less** **to** **acts** **of** **government**
属于 更多的 到 这 原来的 行为 的 创建 , 较少的 到 行为 的 政府
[sɪns] .
since **.**
自从 .

更多地属于最初的创造行为，而不是此后的政府行为。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][dɪˈvaɪn] [ˈfɔːsaɪt] , [ðeə(r)][ɪz] [les] [dɪˈvaɪn] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] ;
There **is** **more** **Divine** **foresight** **,** **there** **is** **less** **Divine** **interposition** **;**
那里 是 更多的 神圣的 远见 , 那里 是 较少的 神圣的 插入 ;

神的预见能力增强了，神的干预减少了；

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **whatever** **has** **been** **taken** **from** **the** **latter** **has** **been** **added** **to** **the**
和 任何 有 到过 已采取 从 这 后者 有 到过 额外 到 这
[ˈfɔːmə(r)] .
former **.**
以前的 .

从后者中取出的任何东西都添加到了前者中。

([piː] . - .)
(P . 122 .)
(P . - .)

（第122页）

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [ˌɪntəpəˈzɪʃən] ,
There **is** **such** **a** **joy** **in** **the** **blessed** **assurance** **of** **Divine** **interposition** **,**
那里 是 这样的 一个 喜悦 在 这 蒙福 保证 的 神圣的 插入 ,

因着神的介入而感到无比喜乐，这真是莫大的福分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [ˈklɪəli] [tɔːt] [ɪn][ˈskrɪptʃə(r)] ,
and **it** **seems** **so** **clearly** **taught** **in** **Scripture** **,**
和 它 似乎 所以 清楚地 教授 在 圣经 ,

而且圣经中似乎也教导得很清楚。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdʒeləsi] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv]
that **it** **is** **impossible** **to** **regard** **without** **the** **utmost** **jealousy** **the** **suggestion** **of**
那 它 是 不可能的 到 看待 没有 这 极致 妒忌 这 建议 的
[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜː(r)][æz; əz] [ðæt] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] .
even **such** **a** **transfer** **as** **that** **described** **in** **these** **words** **.**
甚至 这样的 一个 转移 作为 那 描述 在 这些 字 .

即使只是提出像上面描述的那种转让建议，也让人无法不抱有极大的嫉妒之心。

[bʌt; bət] [stɪl] , [haʊˈevə(r)] [ˈgreɪtli] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ˈθɪəri] ,
But **still** **,** **however** **greatly** **we** **may** **regret** **the** **theory** **,**
但 仍然 , 然而 非常 我们 可能 后悔 这 理论 ,

但是，无论我们多么后悔这一理论，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
we **are** **bound** **in** **justice** **to** **recognise** **the** **fact** **that** **those** **who** **hold** **it** **may**
我们 是 边界 在 正义 到 认出 这 事实 那 那些 WHO 抓住 它 可能
[brˈliːv] [ɪn][ə; eɪ][kriˈeɪtə(r)][gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][fɜːm][ænd; ənd] [ˌʌnˈʃeɪkən] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]
believe **in** **a** **Creator** **God** **with** **a** **faith** **as** **firm** **and** **unshaken** **as** **that** **which**
相信 在 一个 创作者 上帝 和 一个 信仰 作为 公司 和 坚定不移 作为 那 哪个
[brɪŋz] [piːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] .
brings **peace** **to** **our** **own** **souls** **.**
带来 和平 到 我们的 自己的 灵魂 .

出于正义，我们必须承认，持有这种信仰的人可能相信一位创造主上帝，他们的信仰坚定不移，就像这种信仰能给我们的灵魂带来平静一样。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ædɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] ['dɑ:wɪn] [hɪm'self] .

I	cannot	refrain	from	adding	that	this	was	the	view	of	Darwin	himself	.
我	不能	避免	从	添加	那	这	曾是	这	看法	的	达尔文	他自己	.

我不得不补充一点，这也是达尔文本人的观点。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [kleɪmd] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'naɪ][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] ;

He	has	been	claimed	as	an	ally	by	those	who	deny	the	creation	of	God	;
他	有	到过	声称	作为	一个	盟友	经过	那些	WHO	否定	这	创建	的	上帝	;

否认上帝创造的人声称他是他们的盟友;

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

so	that	it	is	most	satisfactory	to	read	such	a	passage	as	that	with	which	his
所以	那	它	是	最多	令人满意的	到	读	这样的	一个	通道	作为	那	和	哪个	他的

[bʊk] [kən'klu:dz] :

book	concludes	:
书	结束	:

因此，阅读他书中结尾的那段文字，会让人感到非常满足:

[ðeə(r)] [ɪz]['grændʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [ɪts] ['sevrəl] [p'aʊəz] ,

There	is	grandeur	in	this	view	of	life	,	with	its	several	powers	,
那里	是	宏伟	在	这	看法	的	生活	,	和	它是	一些	权力	,

这种对生命的看法很有气势，它展现了生命所拥有的多种力量。

['hævɪŋ] [bi:n] [ə'rɪdʒənəli] [bri:ðd] [baɪ][ðə; ði][kri'eɪtə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [fɔ:mz] [ɔ:(r)]['ɪntu:][wʌn] ;

having	been	originally	breathed	by	the	Creator	into	a	few	forms	or	into	one	;
拥有	到过	起初	呼吸	经过	这	创作者	进入	一个	很少	表格	或者	进入	一	;

最初由造物主赋予几种形态或一种形态;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz] [gɒn] ['saɪklɪŋ] [ɒn] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪkst] [lɔ:] [ɒv; əv]

and	that	whilst	this	planet	has	gone	cycling	on	according	to	the	fixed	law	of
和	那	而	这	行星	有	已消失	骑自行车	在	根据	到	这	固定的	法律	的

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

而且，尽管这颗星球一直按照既定的万有引力定律循环往复，

[frɒm; frəm][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['endləs] [fɔ:mz] , [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst]

from	so	simple	a	beginning	endless	forms	,	most	beautiful	and	most
从	所以	简单的	一个	开始	无尽的	表格	,	最多	美丽的	和	最多

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

从如此简单的开端，衍生出无穷无尽的形式，最美丽、最奇妙的，

[hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪ'vɒlvd] .

have	been	and	are	being	evolved	.
有	到过	和	是	存在	进化	.

过去一直在演变，现在也正在演变。

([pi:] . - .)

(	P	.	429	.	)
(	P	.	-	.	)

(第429页)

[wi:; wi] [meɪ] ['həʊlli] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] ,

We	may	wholly	differ	from	him	in	his	theory	of	Evolution	,
我们	可能	完全	不同	从	他	在	他的	理论	的	进化	,

我们可能在进化论上与他完全不同，

[bʌt; bət][wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [laɪf] ,

but	we	rejoice	to	agree	with	him	in	the	conviction	that	life	,
但	我们	麾	到	同意	和	他	在	这	定罪	那	生活	,

但我们很高兴与他达成共识，相信生命，

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [briːðd] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][krɪ'eɪtə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

was	originally	breathed	forth	by	the	Creator	.	2	.
曾是	起初	呼吸	前进	经过	这	创作者	.	2	.

最初是由造物主所创造的。2.

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ˌeɪθi'ɪstɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dʌz] , [ɪn][fækt] ,

But	there	is	also	an	Atheistic	theory	of	Evolution	,	which	does	,	in	fact	,
但	那里	是	还	一个	无神论者	理论	的	进化	,	哪个	做	,	在	事实	,

['sʌbstɪtjuːt] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][gɒd] .

substitute	Evolution	for	God	.
代替	进化	为了	上帝	.

但还有一种无神论的进化论，它实际上用进化代替了上帝。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪz] [juːst] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['temp(ə)l] ,

The	doctrine	of	Evolution	is	used	,	according	to	Bishop	Temple	,
这	教义	的	进化	是	用过的	,	根据	到	主教	寺庙	,

根据坦普尔主教的说法，进化论的教义被运用了。

“ [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [plænd] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	to	prove	that	no	intelligence	planned	the	world	.
“	到	证明	那	不	智力	计划	这	世界	.

“为了证明没有任何智慧组织规划了世界。”

” [ðə; ði] ['θɪəri] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [lɔːz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

”	The	theory	seems	to	be	that	through	the	power	of	certain	laws	the	original
”	这	理论	似乎	到	是	那	通过	这	力量	的	肯定	法律	这	原来的

['ætəmz][hæv; həv]['grædʒuəli] [ɪ'vɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['endləs] [və'raɪətiz]

atoms	have	gradually	evolved	themselves	into	all	the	beauties	and	endless	varieties
原子	有	逐步地	进化	他们自己	进入	全部	这	美女	和	无尽的	品种

[ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪkli] - ['piːp(ə)ld] [wɜːld] .

of	this	thickly	-	peopled	world	.
的	这	浓密	-	人	世界	.

“这种理论似乎是，通过某些规律的力量，最初的原子逐渐演化成了这个人口稠密的世界里所有美丽而无穷无尽的物种。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['həʊpləs] [ʃɪfts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ɪn]

It	is	pitiable	to	see	the	hopeless	shifts	to	which	intelligent	men	are	driven	in
它	是	可怜的	到	看	这	绝望	轮班	到	哪个	聪明的	男人	是	驱动	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] .

order	to	maintain	such	a	theory	.
命令	到	维持	这样的	一个	理论	.

看到聪明人为了维护这种理论而被迫做出如此绝望的转变，真是令人惋惜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , “ [wens] [keɪm] [ðə; ði]['ætəmz] ?

They	are	compelled	to	face	the	questions	,	“	Whence	came	the	atoms	?
他们	是	被迫	到	脸	这	问题	,	“	何处	来了	这	原子	?

他们不得不面对这样的问题：“原子从何而来？”

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] [lɔːz] [ə'rɪdʒɪneɪt] ?

and	now	did	the	laws	originate	?
和	现在	做过	这	法律	起源	?

那么，这些法律究竟起源于何处？

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪz]

”	And	Mr	.	Herbert	Spencer	for	an	answer	to	such	questions	is
”	和	先生	.	赫伯特	斯宾塞	为了	一个	回答	到	这样的	问题	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːmz] “ [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] .

compelled	to	resort	to	what	he	terms	“	The	Persistence	of	Force	.
被迫	到	采取	到	什么	他	条款	“	这	持久性	的	力量	.

赫伯特·斯宾塞先生为了回答这些问题，不得不诉诸他所谓的“武力的持续性”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进化(Evolution)
第2/2页

" [wi:; wi] [mait] [pʊʃ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][wʌn] [step] ['fɑ:ðə(r)] ,
" We might push the inquiry one step farther ,
" 我们 可能 推 这 询问 一 步 更远 ,

"我们或许可以将调查推进到更进一步，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔ:s] ?
and inquire what was the origin of this Persistence of Force ?
和 查询 什么 曾是 这 起源 的 这 持久性 的 力量 ?

并探究这种力持续性的起源是什么?

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and we cannot but wonder that a man who is considered one of the great
和 我们 不能 但 想知道 那 一个 男人 WHO 是 经过考虑的 一 的 这 伟大的
['θɪŋkər] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [kəm'peld] ,
thinkers of the age should not be compelled ,
思想家 的 这 年龄 应该 不是 是 被迫 ,

我们不禁感到疑惑，一位被认为是当代最伟大思想家之一的人，竟然没有受到强制对待。

[wen] [ðʌs] ['drɪvn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
when thus driven into a corner ,
什么时候 因此 驱动 进入 一个 角落 ,

当被逼到绝境时，

[tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wɪð] ['kændə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənt] [fɔ:s] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
to acknowledge with candour that his persistent force is nothing less than the
到 承认 和 坦率 那 他的 执着的 力量 是 没有什么 较少的 比 这
[ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv][gɒd] .
omnipotence of God .
全能 的 上帝 .

坦诚地承认，他那股持续不断的力量，正是上帝的全能。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hi:; hi] ['kænɒt] [əd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ,
But no , he cannot admit the existence of a God ,
但 不 , 他 不能 承认 这 存在 的 一个 上帝 ,

但他绝对不能承认上帝的存在。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][pi:] . - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [fɜ:st] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
and in a note on p . 192 of his " First Principles ,
和 在 一个 笔记 在 p . - 的 他的 " 第一的 原则 ,

在他的《第一原理》第192页的注释中，

" [hi:; hi] ['æktʃuəli] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [tɜ:m] "
" he actually tells us that he and Professor Huxley invented the term "
" 他 实际上 讲述 我们 那 他 和 教授 赫胥黎 发明 这 学期 "
[pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔ:s] ,
Persistence of Force ,
持久性 的 力量 ,

他实际上告诉我们，他和赫胥黎教授发明了"力持续性"这个术语，

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tɜ:m] [ɪm'plɔɪd] , " [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔ:s] , "
" instead of what used to be the term employed , " Conservation of Force , "
" 反而 的 什么 用过的 到 是 这 学期 受雇 , " 保护 的 力量 , "
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n]
because " Conservation
因为 " 保护

用"力守恒"代替以前使用的术语"力守恒"，因为"守恒"

[piː] . -

p . 15

p . -

[ɪm'plaɪz] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvər] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] .

implies	a	Conserver	,	”	and	that	he	denies	.
暗示	一个	保护者	,	”	和	那	他	否认	.

暗示着一位保守者”，但他否认了这一点。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self]

Thus	his	theory	of	Evolution	is	employed	to	show	how	the	world	evolved	itself
因此	他的	理论	的	进化	是	受雇	到	展示	如何	这	世界	进化	本身

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtə(r)] ,

without	the	interference	of	a	Creator	,
没有	这	干涉	的	一个	创作者	,

因此，他的进化论被用来解释世界如何在没有造物主干预的情况下自我演化。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvər] [ɒv; əv] [fɔːs] .

or	even	a	Conserver	of	Force	.
或者	甚至	一个	保护者	的	力量	.

甚至是一位力守恒者。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [wɪ'ðaʊt] [plæn]

The	whole	thing	is	supposed	to	have	been	done	without	design	,	without	plan
这	所有的	事物	是	据称	到	有	到过	完毕	没有	设计	,	没有	计划

,

,

,

据说整件事都是在没有设计、没有计划的情况下完成的。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪ'ðaʊt] [skɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɔː(r)]

without	intelligence	,	without	skill	,	and	in	fact	without	any	action	of	mind	or
没有	智力	,	没有	技能	,	和	在	事实	没有	任何	行动	的	头脑	或者

[ɪn'telɪdʒənt] ['paʊə(r)] .

intelligent	power	.
聪明的	力量	.

没有智力，没有技能，实际上没有任何心智或智力活动。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [lɔːz] , [nɒt]

The	whole	is	supposed	to	be	the	result	of	certain	unintelligent	laws	,	not
这	所有的	是	据称	到	是	这	结果	的	肯定	愚蠢的	法律	,	不是

[ɔː'deɪnd] [baɪ] ['eni] ['lɔːˌgɪvə(r)] ,

ordained	by	any	Lawgiver	,
受戒	经过	任何	立法者	,

整个体系被认为是某些不明智的法则的结果，这些法则并非由任何立法者制定。

[ɔː(r)] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['eni] [kən'sɜːrvər] .

or	carried	out	by	any	Conserver	.
或者	携带	出去	经过	任何	保护者	.

或由任何守护者执行。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪθɪɪsts] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .

In	other	words	,	the	Evolution	theory	is	the	Atheist's	substitute	for	God	.
在	其他	字	,	这	进化	理论	是	这	无神论者的	代替	为了	上帝	.

换句话说，进化论是无神论者用来代替上帝的理论。

[naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] ,

Now	surely	,	if	this	be	the	case	,
现在	一定	,	如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，那当然.....

[ðəʊz] [huː] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

those	who	write	and	speak	in	favour	of	the	Evolution	theory	ought	to	be
那些	WHO	写	和	说话	在	偏爱	的	这	进化	理论	应该	到	是

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['keəf(ə)l][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

much	more	careful	than	some	of	them	have	been	in	defining	what	they
很多	更多的	小心	比	一些	的	他们	有	到过	在	定义	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

are	speaking	of	.
是	请讲	的	.

那些撰写文章或发表言论支持进化论的人，在定义他们所谈论的内容时，应该比他们中的一些人更加谨慎。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , ” [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

Some	of	them	speak	of	“	the	doctrine	of	Evolution	,	”	as	if	there
一些	的	他们	说话	的	“	这	教义	的	进化	,	”	作为	如果	那里

[wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['dɒktrɪn] ,

was	only	one	doctrine	,
曾是	仅有的	一	教义	,

他们中有些人谈到“进化论”，仿佛进化论只有一种理论似的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [spiːk] [ɪn][məʊst] ['ræptʃərəs] [tɜːmz] [ɒv; əv][ɪts][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['vælјuː] —

and	some	speak	in	most	rapturous	terms	of	its	most	extraordinary	value	—
和	一些	说话	在	最多	欣喜若狂	条款	的	它是	最多	非凡的	价值	—

[æz; əz] , [iː] . [dʒiː] . ,

as	,	e	.	g	.	,
作为	,	e	.	克	.	,

有些人甚至用极其热情洋溢的语言来描述它非凡的价值——例如：

[wen] ['mɪstə(r)] . ['drʌmənd] [sed] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [haʊs] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɔːt]

when	Mr	.	Drummond	said	in	Grosvenor	House	that	“	It	was	the	Great	thought
什么时候	先生	.	德拉蒙德	说	在	格罗夫纳	房子	那	“	它	曾是	这	伟大的	想法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

当德拉蒙德先生在格罗夫纳酒店说“这是本世纪最伟大的思想”时，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] ;

perhaps	the	greatest	the	world	has	ever	found	out	;
也许	这	最	这	世界	有	曾经	成立	出去	;

或许是世界上最伟大的发现；

” [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðeɪ] [miːn]

”	but	surely	when	they	do	so	they	are	bound	to	tell	us	what	they	mean
”	但	一定	什么时候	他们	做	所以	他们	是	边界	到	告诉	我们	什么	他们	意思是

.

:

.

但当他们这样做时，他们肯定会告诉我们他们的意思。

[duː; də] [ðeɪ] [miːn] ['sɪmpli] [grəʊθ] ?

Do	they	mean	simply	growth	?
做	他们	意思是	简单地	生长	?

他们指的仅仅是增长吗？

[ɔː(r)] [prə'greʃ(ə)n] ? [ɔː(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['spiːʃiːz] ?

or	progression	?	or	variation	within	species	?
或者	进展	?	或者	变化	之内	物种	?

是演化过程？还是物种内部的变异？

[ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [miːn] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] ['spiːʃiːz] ?

Or	do	they	mean	evolution	from	species	to	species	?
或者	做	他们	意思是	进化	从	物种	到	物种	?

或者他们指的是物种之间的进化？

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wɜ:ld] ?
or **the** **evolution** **of** **the** **inanimate** **world** **?**
或者 这 进化 的 这 无生命 世界 ?

或者说是无生命世界的演化?

[ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
On **such** **points** **there** **ought** **to** **be** **a** **clear** **and** **unmistakable** **definition** **.**
在 这样的 积分 那里 应该 到 是 一个 清除 和 毋庸置疑 定义 .

对于这些问题，应该有一个清晰明确的定义。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [du:; də] [ðeɪ] [mi:n] [æn; ən][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][baɪ][gɒd] , [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?
Above **all** **,** **do** **they** **mean** **an** **evolution** **by** **God** **,** **or** **without** **Him** **?**
多于 全部 , 做 他们 意思是 一个 进化 经过 上帝 , 或者 没有 他 ?

最重要的是，他们指的是由上帝推动的进化，还是没有上帝的推动的进化?

[æn; ən][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['pɜ:s(ə)n] , [ɔ:(r)][baɪ] “ [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔ:s]
An **evolution** **by** **the** **design** **of** **a** **divine** **Person** **,** **or** **by** **“** **Persistence** **of** **Force**
一个 进化 经过 这 设计 的 一个 神圣的 人 , 或者 经过 “ 持久性 的 力量
,
,
,

这是由神圣人物设计的进化，或者说是“力量的持续”的进化。

” [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ?
” **whatever** **that** **may** **be** **?**
” 任何 那 可能 是 ?

“不管那是什么？”

“ [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , ” [ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **Evolution** **,** **”** **in** **the** **vocabulary** **of** **Mr** **.** **Spencer** **and** **his**
“ 进化 , ” 在 这 词汇 的 先生 . 斯宾塞 和 他的
['fɑ:loʊərz] ,
followers **,**
追随者 ,

用斯宾塞先生及其追随者的话来说，“进化”

[mi:nz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd]
means **nothing** **less** **than** **a** **theory** **for** **the** **formation** **of** **the** **world** **and**
方法 没有什么 较少的 比 一个 理论 为了 这 形成 的 这 世界 和
[ɔ:l] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] ,
all **things** **therein** **,**
全部 事物 其中 ,

这无异于一套关于世界及其万物形成的理论。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l][krɪ'eɪtə(r)] ;
without **the** **action** **or** **design** **of** **a** **personal** **Creator** **;**
没有 这 行动 或者 设计 的 一个 个人的 创作者 ;

没有造物主的作为或设计；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['di:pli] [di'plɔ:d] [ðæt] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ]
and **surely** **it** **is** **to** **be** **deeply** **deplored** **that** **Christian** **advocates** **should** **employ**
和 一定 它 是 到 是 深 令人遗憾 那 基督教 倡导者 应该 采用
[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:m] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['prəʊtest] .
exactly **the** **same** **term** **without** **the** **slightest** **caution** **or** **protest** **.**
确切地 这 相同的 学期 没有 这 丝毫 警告 或者 反对 .

基督教倡导者使用完全相同的术语，却丝毫没有谨慎或抗议，这无疑令人深感遗憾。

[aɪ][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,
I **do** **not** **say** **that** **in** **their** **writings** **there** **are** **no** **passages** **which** **,**
我 做 不是 说 那 在 他们的 著作 那里 是 不 段落 哪个 ,

我并不是说他们的著作中没有这样的段落：

[ɪf] ['keəfəli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [splaɪst] [tə'geðə(r)] , [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .

if	carefully	collected	and	spliced	together	,	may	indicate	what	they	mean	.
如果	小心	集	和	拼接	一起	,	可能	表明	什么	他们	意思是	.

如果仔细收集并拼接在一起，或许可以表明它们的含义。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ɪz] ,

But	what	I	maintain	is	,
但	什么	我	维持	是	,

但我坚持的观点是：

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ” [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [məʊd]

that	as	the	word	“	Evolution	”	is	employed	by	them	to	express	the	mode
那	作为	这	单词	“	进化	”	是	受雇	经过	他们	到	表达	这	模式

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [fɔːmd] [ðə; ði] [həʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

according	to	which	our	Heavenly	Father	has	formed	the	whole	creation	,
根据	到	哪个	我们的	天上	父亲	有	形成	这	所有的	创建	,

他们用“进化”一词来表达天父创造整个宇宙的方式，

[bəuθ] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ,

both	animate	and	inanimate	,
两个都	动画	和	无生命	,

包括有生命的和无生命的

[ænd; ənd] [baɪ] ['eiθiist] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [məʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	by	Atheists	to	express	the	mode	by	which	the	world	is	supposed
和	经过	无神论者	到	表达	这	模式	经过	哪个	这	世界	是	据称

[tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] [ɪt'self] ,

to	have	formed	itself	,
到	有	形成	本身	,

无神论者用它来表达他们认为世界是如何形成的。

[ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn]

they	ought	not	to	use	the	word	without	making	it	as	clear	as	the	sun	in
他们	应该	不是	到	使用	这	单词	没有	制作	它	作为	清除	作为	这	太阳	在

['hev(ə)n] [ɪn] [wɒt] [sens] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

heaven	in	what	sense	they	employ	it	.
天堂	在	什么	感觉	他们	采用	它	.

他们不应该使用这个词，而应该像太阳在天上一样清楚地说明他们使用它的含义。

[ðeɪ] [meɪ] [spiːk] [ɒv; əv] “ [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ” [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

They	may	speak	of	“	Evolution	”	as	the	great	scientific	theory	of	the	day	,
他们	可能	说话	的	“	进化	”	作为	这	伟大的	科学	理论	的	这	天	,

他们可能会把“进化论”说成是当今最伟大的科学理论，

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

or	as	the	greatest	achievement	of	the	age	,
或者	作为	这	最	成就	的	这	年龄	,

或者说，这是那个时代最伟大的成就。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [hæv; həv] [biːn] ,

and	unless	they	are	much	more	careful	than	some	have	been	,
和	除非	他们	是	很多	更多的	小心	比	一些	有	到过	,

除非他们比某些人更加谨慎，

[ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [meɪ] [biː; bi] [kwəʊtid] [æz; əz] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['eiθiist] [ænd; ənd]

their	authority	may	be	quoted	as	endorsing	the	theory	invented	by	Atheists	and
他们的	权威	可能	是	引	作为	支持	这	理论	发明	经过	无神论者	和

[meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪθiɪzəm] .

maintained	by	them	in	support	of	their	Atheism	.
维持	经过	他们	在	支持	的	他们的	无神论	.

他们的权威可以被引用来支持无神论者发明并坚持的理论，以此来支持他们的无神论。

[menz] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [wɜːdz] ,

Men's	minds	are	governed	by	words	,
男士	思想	是	受统治	经过	字	,

男人的思想受语言支配，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['glɔːri]

and	surely	we	have	a	right	to	ask	of	those	who	glory
和	一定	我们	有	一个	正确的	到	问	的	那些	WHO	荣耀

我们当然有权向那些以荣耀为荣的人提出质疑。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli] [dɪ'faɪn] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] ,

in	scientific	accuracy	that	they	should	clearly	define	what	they	mean	,
在	科学	准确性	那	他们	应该	清楚地	定义	什么	他们	意思是	,

为了科学严谨性，他们应该清楚地定义其含义。

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [ðeə(r)][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['ridər] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] ,

and	not	leave	their	unscientific	readers	to	discover	,	as	best	they	may	,
和	不是	离开	他们的	不科学的	读者	到	发现	,	作为	最好的	他们	可能	,

并且不让那些缺乏科学素养的读者自行摸索，

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][self] - [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ;

whether	they	wish	us	to	believe	in	self	-	evolution	or	Divine	formation	;
无论	他们	希望	我们	到	相信	在	自己	-	进化	或者	神圣的	形成	;

无论他们希望我们相信自我进化还是神造；

[ɪn][ə; eɪ][self] - [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][baɪ] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kri'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

in	a	self	-	evolution	by	Persistence	of	Force	,	or	in	a	marvellous	creation	by	the	design	,
在	一个	自己	-	进化	经过	持久性	的	力量	,	或者	在	一个	奇妙	创建	经过	这	设计	,

是通过力的持续作用实现的自我进化，还是通过精心设计实现的奇妙创造？

[ðə; ði] [skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv][gɒd] .

the	skill	,	and	the	omnipotence	of	God	.
这	技能	,	和	这	全能	的	上帝	.

神的技艺和全能。

[ɪf] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [luːs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli]

If	they	write	about	Evolution	in	the	loose	way	in	which	some	have	done	lately
如果	他们	写	关于	进化	在	这	松动的	方式	在	哪个	一些	有	完毕	最近

[waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spɛnsərz] [fə'lɒsəfi]

while	they	appear	to	speak	with	admiration	of	Mr	.	Herbert	Spencer's	philosophy
尽管	他们	出现	到	说话	和	钦佩	的	先生	.	赫伯特	斯宾塞的	哲学

,

,

,

如果他们像最近某些人那样，用随意的方式来谈论进化论，同时又表现出对赫伯特·斯宾塞先生哲学的钦佩之情，

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['θɪəri] ,

they	cannot	be	surprised	if	they	are	regarded	as	teaching	his	Evolution	theory	,
他们	不能	是	惊讶	如果	他们	是	认为	作为	教学	他的	进化	理论	,

如果他们被认为是在教授他的进化论，他们也不应该感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə] ['wi:kən] [feɪθ] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn]

and	if	the	effect	of	their	writing	is	to	weaken	faith	and	strengthen
和	如果	这	影响	的	他们的	写作	是	到	削弱	信仰	和	加强

['eɪθiɪzəm] .

Atheism	.
无神论	.

如果他们的文章旨在削弱信仰、强化无神论，那又会怎样呢?

[bʌt; bət][let][nəʊ][wʌn] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][dɪ'plɔ:(r)][ðə; ði]

But	let	no	one	suppose	for	one	moment	that	,	because	we	deplore	the
但	让	不	一	认为	为了	一	片刻	那	,	因为	我们	遗憾	这

[lu:s] , [ɪn'ækjərət] ,

loose	,	inaccurate	,
松动的	,	不准确	,

但任何人都不应以为，因为我们痛恨松散、不准确的.....

[ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['glɔ:ri][ɪn][ðeə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	unscientific	manner	in	which	some	of	those	who	glory	in	their	scientific
和	不科学的	方式	在	哪个	一些	的	那些	WHO	荣耀	在	他们的	科学

['ækjərəsi] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [fækt][ænd; ənd] ['θɪəri] ,

accuracy	appear	to	confound	fact	and	theory	,
准确性	出现	到	混杂	事实	和	理论	,

有些人以科学严谨性自诩，却以不科学的方式混淆事实和理论。

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wi:; wi] [ˌʌndə'vælju:] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestə'geʃən] , [ɔ:(r)] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

on	that	account	we	undervalue	scientific	investigations	,	or	think	lightly	of	scientific
在	那	帐户	我们	低估	科学	调查	,	或者	思考	轻轻	的	科学

[fækts] .

facts	.
事实	.

因此，我们低估了科学研究的价值，或者轻视了科学事实。

[ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [kən'klu:d] [ðɪs] ['peɪpə(r)][baɪ][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði]

In	proof	of	this	I	would	conclude	this	paper	by	an	extract	from	the
在	证明	的	这	我	会	结束	这	纸	经过	一个	提炼	从	这

['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tru:li][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,

writings	of	a	truly	scientific	investigator	,
著作	的	一个	真的	科学	研究者	,

为了证明这一点，我将以一位真正科学研究者的著作中的一段摘录作为本文的结尾：

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [ef] . ['bʌkˌlænd] , [hu:] [raɪts] :

the	late	Mr	.	F	.	Buckland	,	who	writes	:
这	晚的	先生	.	F	.	巴克兰	,	WHO	写	:

已故的F·巴克兰先生写道：

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

Of	late	years	,
的	晚的	年	,

近年来，

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔ:ld] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [hæv; həv] ['si:mɪŋli] [geɪnd]

the	doctrines	of	so	-	called	Evolution	and	Development	have	seemingly	gained
这	教义	的	所以	-	称为	进化	和	发展	有	似乎	获得

[graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

ground	among	those	interested	in	natural	history	;
地面	之中	那些	感兴趣的	在	自然的	历史	;

所谓进化论和发展论的理论似乎在对自然历史感兴趣的人群中获得了认可；

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt] ['mætəz] ['veri] [streɪt] , [aɪ] ['stedfɑ:stli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtə(r)] ,

but	to	put	matters	very	straight	,	I	steadfastly	believe	that	the	Great	Creator	,
但	到	放	事情	非常	直的	,	我	坚定不移	相信	那	这	伟大的	创作者	,

但说句实话，我坚信伟大的造物主，

[æz; əz] [ɪn'di:d] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][də'rektli][təʊld] , [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] “ ['veri] [gʊd] ”

as	indeed	we	are	directly	told	,	made	all	things	perfect	and	“	very	good	”
作为	的确	我们	是	直接地	讲述	,	制成	全部	事物	完美的	和	“	非常	好的	”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

正如经上直接告诉我们的，神从起初就造万物，使它们完美无缺，而且“甚好”。

['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['evri] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] [ɪz] [naʊ] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

perfect	and	very	good	every	created	thing	is	now	found	to	be	,
完美的	和	非常	好的	每一个	创建	事物	是	现在	成立	到	是	,

如今发现，所有被造之物都是完美无缺的。

[ænd; ənd] [wɪl] [səʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	will	so	continue	to	the	end	.
和	将要	所以	继续	到	这	结尾	.

并将一直持续到最后。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [keɪs] , [baɪ]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [kɔ:t] [æt; ət]['eni] [taɪm][ɔ:(r)] [pleɪs] ,

I	am	very	willing	to	prove	my	case	,	by	holding	a	court	at	any	time	or	place	,
我	是	非常	愿意的	到	证明	我的	案件	,	经过	保持	一个	法庭	在	任何	时间	或者	地方	,

我非常愿意通过在任何时间、任何地点举行法庭审判来证明我的说法。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['eni] [klɑ:s] .

before	any	number	of	people	of	any	class	.
前	任何	数字	的	人们	的	任何	班级	.

在任意数量、任何阶层的人面前。

[ai] [wʊd] [ɪm'pænl] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt][ænd; ənd] ['skɪlfl] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd]

I	would	impanel	a	jury	of	the	most	eminent	and	skilful	railway	and
我	会	小组	一个	陪审团	的	这	最多	杰出	和	熟练	铁路	和

[mə'kænɪkl] [ˌendʒə'nɪr] ,

mechanical	engineers	,
机械的	工程师	,

我将组建一个由最杰出、最熟练的铁路和机械工程师组成的评审团。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəsiz] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [fɪʃ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] -

while	the	only	witnesses	I	should	call	would	be	the	fish	fresh	from	the	deep	-
尽管	这	仅有的	证人	我	应该	称呼	会	是	这	鱼	新鲜的	从	这	深的	-

[si:] ['trɔ:lə(r)] ,

sea	trawler	,
海	拖网渔船	,

而我唯一能传唤的证人，恐怕只有从深海拖网渔船上捕捞上来的新鲜鱼了。

[ðə; ði] ['sɪti] [fɪʃ] ['mɑ:kɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑ:ŋgərz] [slæb] : [ai] [wʊd] [ə'dju:s] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

the	city	fish	market	,	or	the	fishmonger's	slab	:	I	would	adduce	from	them
这	城市	鱼	市场	,	或者	这	鱼贩的	板	:	我	会	引	从	他们

['evɪdəns] [ɒv; əv] “ [dɪ'zaɪn] ,

evidence	of	“	design	,
证据	的	“	设计	,

城市鱼市，或者鱼贩的鱼板：我会从中找出“设计”的证据，

['bju:ti] , [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] , ” [æz; əz] [i'vins] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɔ:rgənz][ɒv; əv][ðə; ði]

beauty	,	and	order	,	”	as	evinced	in	such	as	the	electric	organs	of	the
美丽	,	和	命令	,	”	作为	表现出	在	这样的	作为	这	电的	器官	的	这

[tɔ:'pi:dəʊ] ,

torpedo	,
鱼雷	,

美感和秩序”，正如鱼雷的电子设备所展现的那样。

[ðə; ði] [gʌn] - [lɒk] [spaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] - [fɪʃ] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['rezəvwɑː(r)] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz]

the	gun	-	lock	spine	of	the	file	-	fish	,	the	water	-	reservoir	and	spectacles
这	枪	-	锁	脊柱	的	这	文件	-	鱼	,	这	水	-	水库	和	眼镜

[ɒv; əv] [ðə; ði] [iːl] ,

of	the	eel	,
的	这	鳗鱼	,

丝鳍鱼的枪锁状脊椎，鳗鱼的水库和眼镜状结构，

[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] - [hed] [briːm] , [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌmp] - ['sʌkə(r)] [ænd; ənd]

the	teeth	of	the	gilt	-	head	bream	,	the	anchor	of	the	lump	-	sucker	and
这	牙齿	的	这	镀金	-	头	鲂	,	这	锚	的	这	块	-	傻瓜	和

['remərə] ,

remora	,
鮣鱼	,

金头鲷的牙齿，圆鳍鱼和鮣鱼的锚状物，

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [bliːk] , [ðə; ði] [ˌɪkθɪ'ɒfəgəs] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪk]

the	colouring	of	the	perch	and	bleak	,	the	ichthyophagous	teeth	of	the	pike
这	染色	的	这	栖息	和	苍凉	,	这	食鱼的	牙齿	的	这	梭鱼

,

,

,

鲈鱼和白鲦的颜色，梭鱼的食鱼牙齿，

[ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [heə(r)] - [teɪl] ; [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒks] [ʃɑːk] ,

shark	,	and	silvery	hair	-	tail	;	the	tail	of	the	fox	shark	,
鲨鱼	,	和	银色	头发	-	尾巴	;	这	尾巴	的	这	狐狸	鲨鱼	,

鲨鱼，以及银色的毛尾鲨；狐鲨的尾巴，

[ðə; ði] [prɪ'hensaɪl] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːri] [ænd; ənd] [spræt] , [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːb(ə)l] [ænd; ənd]

the	prehensile	lips	of	the	dory	and	sprat	,	the	nose	of	the	barbel	and
这	可抓握的	嘴唇	的	这	多莉	和	鲱鱼	,	这	鼻子	的	这	须鲃	和

['dɒgfɪʃ] ,

dogfish	,
角鲨	,

多利鱼和鲱鱼的卷唇，鲃鱼和角鲨的鼻子，

[ðə; ði] [rɪ'splendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] - [ænd; ənd] ['skæbəd] - [fɪʃ] , [ðə; ði] ['dægə(r)] [ɪn]

the	resplendence	of	the	arctic	gymnetrus	and	scabbard	-	fish	,	the	dagger	in
这	辉煌	的	这	北极	-	和	刀鞘	-	鱼	,	这	匕首	在

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪŋ] - [reɪ] ,

the	tail	of	the	sting	-	ray	,
这	尾巴	的	这	蜇	-	射线	,

北极裸鳃鱼和带刺鱼的绚丽身姿，以及黄貂鱼尾部的匕首，

[ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪklbæk] , [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] - [pleɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdʒən] ,

the	nest	of	the	stickleback	,	the	armour	-	plates	of	the	sturgeon	,
这	巢	的	这	刺鱼	,	这	盔甲	-	盘子	的	这	鲟	,

刺鱼的巢穴，鲟鱼的甲壳，

[ðə; ði] ['nɒstrəl] - ['briːðɪŋ] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [fæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæmən] ; [maɪ'greɪʃənz] [ɒv; əv]

the	nostril	-	breathing	powers	and	store	of	fat	in	the	salmon	;	migrations	of
这	鼻孔	-	呼吸	权力	和	店铺	的	胖的	在	这	三文鱼	;	迁移	的

[ðə; ði] ['sæmən] ,

the	salmon	,
这	三文鱼	,

鲑鱼的鼻孔呼吸能力和脂肪储存；鲑鱼的洄游，

['herɪŋ] , ['pɪltʃəd] , [spræt] , [ænd; ənd] ['mækrəl] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

herring	,	pilchard	,	sprat	,	and	mackerel	;	and	,	above	all	,
鲱鱼	,	沙丁鱼	,	鲱鱼	,	和	鲭鱼	;	和	,	多于	全部	,

鲱鱼、沙丁鱼、鲱鱼苗和鲭鱼；以及，最重要的是，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ['juːsf(ə)l][æz; əz] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	**enormous**	**fertility**	**of**	**fishes**	**useful**	**as**	**food**	**to**	**the**	**human**	**race**	**.**
这	巨大的	生育力	的	鱼	有用	作为	食物	到	这	人类	种族	.

可供人类食用的鱼类繁殖力惊人。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

I	**am**	**satisfied**	**that**	**I**	**should**	**obtain**	**a**	**verdict**	**in**	**favour**	**of**	**my**	**view**	**of**	**the**	**case**
我	是	使满意	那	我	应该	获得	一个	判决	在	偏爱	的	我的	看法	的	这	案件

,

,

,

我确信我的案件观点会得到有利于我的判决。

['neɪmli] , [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [kən'traivəns] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

namely	**,**	**that**	**in**	**all**	**these**	**wonderful**	**contrivances**	**there**	**exists**	**evidence**	**of**	**design**	**and**
即	,	那	在	全部	这些	精彩的	诡计	那里	存在	证据	的	设计	和

['fɔːθɔːt] ,

forethought	**,**
深思熟虑	,

也就是说，所有这些精妙的装置都体现了设计和深思熟虑的痕迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	**a**	**wondrous**	**adaptation**	**of**	**means**	**to**	**an**	**end**	**.**
和	一个	奇妙的	适应	的	方法	到	一个	结尾	.

以及对实现目标手段的巧妙运用。

([laɪf] , [piː] . - .)

(	**Life**	**,**	**p**	**.**	**424**	**.**	**)**
(	生活	,	p	.	-	.	)

（《生活》，第424页。）

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	**.**
脚注	.

脚注。

[[θriː]] [ə'dres] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [haʊs] , [meɪ] [θriː] , - .

[	**3**	**]**	**Address**	**in**	**Grosvenor**	**House**	**,**	**May**	**3**	**,**	**1885**	**.**
[	3	]	地址	在	格罗夫纳	房子	,	可能	3	,	-	.

[3] 1885 年 5 月 3 日在格罗夫纳大厦发表的演讲。

[5a] [meɪ] [θriː] , - .

[	**5a**	**]**	**May**	**3**	**,**	**1885**	**.**
[	5a	]	可能	3	,	-	.

[5a] 1885 年 5 月 3 日。

[5b]

[	**5b**	**]**
[	5b	]

[5b]

[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒmənwelθ] .

In	**the**	**Christian**	**Commonwealth**	**.**
在	这	基督教	联邦	.

在基督教联邦中。

[6a] “ ['bæmptən] ['lektʃəz] , ” [piː] . - .

[	**6a**	**]**	**“**	**Bampton**	**Lectures**	**,**	**”**	**p**	**.**	**162**	**.**
[	6a	]	“	班普顿	讲座	,	”	p	.	-	.

[6a] “班普顿讲座”，第 162 页。

[6b] ['ɪbɪd] .
[6b] Ibid .
[6b] 同上 .

[6b] 同上。

[piː] . - .
p . 167 .
p . - .

第167页。

[7a] “ ['bæmptən] ['lektʃəz] , ” [piː] . - .
[7a] “ Bampton Lectures , ” p . 164 .
[7a] “ 班普顿 讲座 , ” p . - .

[7a] “班普顿讲座”，第 164 页。

[7b] “ ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] , ” [piː] . - .
[7b] “ Origin of Species , ” p . 403 .
[7b] “ 起源 的 物种 , ” p . - .

[7b]《物种起源》，第 403 页。

[7c] “ ['bæmptən] ['lektʃəz] , ” [piː] . - .
[7c] “ Bampton Lectures , ” p . 164 .
[7c] “ 班普顿 讲座 , ” p . - .

[7c] “班普顿讲座”，第 164 页。

[7d] ['ɪbɪd] .
[7d] Ibid .
[7d] 同上 .

[7d] 同上。

[piː] . - .
p . 164 .
p . - .

第164页。

[7e] ['ɪbɪd] . , [piː] . - .
[7e] Ibid . , p . 166 .
[7e] 同上 . , p . - .

[7e] 同上，第 166 页。

[11a] [piː] . - .
[11a] P . 167 .
[11a] P . - .

[11a] 第 167 页。

[11b] [piː] . - .
[11b] P . 162 .
[11b] P . - .

[11b] 第 162 页。

[-] “ ['lektʃəz] , ” [piː] . - .
[13] “ Lectures , ” p . 114 .
[-] “ 讲座 , ” p . - .

[13] “讲座”，第 114 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神